

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

Julkaistu Helsingissä 9 päivänä tammikuuta 2015

2/2015

(Suomen säädöskokoelman n:o 1/2015)

Valtioneuvoston asetus

Suomen osallistumisesta neuvonanto-, koulutus- ja tukioperaatioon Afganistanissa Pohjois-Atlantin liiton kanssa tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantuloista

Annettu Helsingissä 8 päivänä tammikuuta 2015

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti säädetään Suomen osallistumisesta Pohjois-Atlantin liiton johtamaan neuvonanto-, koulutus- ja tukioperaatioon Afganistanissa Suomen ja Pohjois-Atlantin liiton välillä kirjeenvaihdolla tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain (1433/2014) 2 §:n nojalla:

1 §

Suomen osallistumisesta Pohjois-Atlantin liiton johtamaan neuvonanto-, koulutus- ja tukioperaatioon Afganistanissa Suomen hallituksen ja Pohjois-Atlantin liiton välillä Pohjois-Atlantin liiton 26 päivänä marraskuuta 2014 päivätyn kirjeen mukaisesti kirjeenvaihdolla 30 päivänä joulukuuta 2014 tehty sopimus on voimassa 30 päivästä joulukuuta 2014 niin kuin siitä on sovittu.

Eduskunta on hyväksynyt sopimuksen 15 päivänä joulukuuta 2014 ja tasavallan presidentti 30 päivänä joulukuuta 2014.

2 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön

Helsingissä 8 päivänä tammikuuta 2015

alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Suomen osallistumisesta Pohjois-Atlantin liiton johtamaan neuvonanto-, koulutus- ja tukioperaatioon Afganistanissa Suomen ja Pohjois-Atlantin liiton välillä kirjeenvaihdolla tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annettu laki (1433/2014) tulee voimaan 9 päivänä tammikuuta 2015.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 9 päivänä tammikuuta 2015.

Ulkoasiainministeri *Erkki Tuomioja*

Lainsäädäntöneuvos Maria Guseff

Kirjeenvaihto

KIRJEENVAIHTO

1. NATOn pääsihteerin kirje Suomelle

(Suomennos)

Arvoisa Suurlähettiläs,

minulla on kunnia viitata vuoden 2012 Chicagon huippukokouksessa annettuun Afganistania koskevaan yhteiseen julistukseen, jossa Pohjois-Atlantin liitto (Nato) ja Afganistanin islamilainen tasavalta (Afganistan) sopivat toimivansa yhteistyössä perustaakseen uuden, Naton johtaman taistelutoimia sisältämättömän koulutus-, neuvonta- ja tukiopeeraation Afganistaniin vuoden 2014 jälkeiseksi ajaksi. Kiinnitän huomiotaan Yhdistyneiden kansakuntien turvallisuusneuvoston päätöslauselmaan 2145(2014), jossa suhtaudutaan kyseiseen julistukseen myönteisesti ja pannaan merkille Afganistanin hallituksen ja Naton päätös, jonka mukaan Nato pyrkii jatkamaan Afganistanin kansallisten puolustus- ja turvallisuusjoukkojen kouluttamista, neuvontaa ja tukemista vuoden 2014 jälkeenkin.

Sopimuksellaan Naton joukkojen asemasta Nato ja Afganistan sopivat Naton joukkojen läsnäolosta Afganistanissa vuoden 2014 jälkeistä Naton johtamaa taistelutoimia sisältämättömää koulutus-, neuvonta- ja tukiopeeraatiota varten ja ovat hyväksyneet Suomen osallistumisen operaatiokumppanina. Tämän operaation nimeksi tulee Resolute Support -operaatio.

Tässä operaatiossa annettavan koulutuksen, neuvonnan ja tuen on määrä painottua Afganistanin turvallisuusministeriön ja kansallisten instituutioiden tasolle. Afganistanin kansallisille puolustus- ja turvallisuusjoukoille annettava neuvonta käsittäisi ainoastaan armeijakuntien esikunnat ja armeijakuntaa vastaavat poliisin esikunnat. Afganistanin hallituksen pyynnöstä ja kehotuksesta Naton joukkojen antama taistelutoimia sisältämätön koulutus, neuvonta ja tuki voitaisiin ulottaa taktiselle tasolle Afganistanin erikoisoperaatiojoukkojen osalta.

Viittaan myös Pohjois-Atlantin neuvoston päätökseen hyväksyä aluksi Suomen tarjous joukkojen luovuttamisesta Resolute Support -operaatioon siihen asti, kun tämä osallistumisen/nämä rahoitusjärjestelyt on vahvistettu. Kyseisen päätöksen perusteella viittaan myös siihen, että neuvosto on päätöksen tekemisen jälkeen tunnustanut Suomen mahdolliseksi operaatiokumppaniksi Resolute Support -operaatioon.

Siten aiempien keskustelujen ja viestien perusteella ja tämän sopimuksen allekirjoittamisen yhteydessä hyväksyn arvostaen Suomen hallituksen tarjouksen luovuttaa Resolute Support -operaatioon noin 80 henkilöstä koostuva joukko, johon kuuluu neuvonantajaryhmiä sekä lääkäri- ja tukihenkilöstöä. Käsitykseni on, että Suomen hallitus aikoo osallistua Resolute Support -operaatioon vähintään kuuden (6) kuukauden pituisen ajan, jota voidaan pidentää.

Resolute Support -operaation perustamista, tehtäviä, vastuita ja asemaa koskevista periaatteista määrätään Pohjois-Atlantin liiton ja Afganistanin islamilaisen tasavallan sopimuksella Naton joukkojen ja Naton henkilöstön asemasta niiden toteuttaessa keskinäisesti sovittua Naton johtamaa toimintaa Afganistanissa (jäljempänä Nato-Afganistan-SOFA) sekä Naton operaatiosuunnitelmaa koskevista asiakirjoista. Lopullisen osallistumista koskevan päätöksenne katsotaan riippuvan siitä, hyväksyttekö näiden asiakirjojen määräykset. Pyydän teitä ilmaisemaan hyväksyntänne sille, että Suomen joukot menettelevät näiden asiakirjojen ehtojen ja niiden

mahdollisten muutosten mukaisesti koko sen ajan, jonka Suomi osallistuu Resolute Support operaatioon.

Kiinnitän huomiotanne siihen, että edellä mainitun Nato-Afganistan-SOFAn määräykset koskevat Suomen Resolute Support -operaatioon luovuttamia resursseja ainoastaan Naton johdolla suoritettavien toimintojen osalta.

Pohjois-Atlantin neuvosto on valtuuttanut Naton Euroopan joukkojen komentajan (SACEURin) johtamaan Resolute Support -operaatiota¹ operaatiosuunnitelman, johon jäljempänä viitataan, määräysten mukaisesti. SACEUR vastaa operaation strategisesta johtamisesta sekä operatiivisesta johtamisesta sen jälkeen, kun valtiot ovat siirtäneet hänelle tarvittavat valtuudet. SACEUR delegoi joukkojen operatiivisen johdon (Operational Control) Joint Forces Command Brunssumin komentajalle, joka delegoi nämä valtuudet edelleen Resolute Support -operaation komentajalle, joka operaation komentajana johtaa operaatiota ja sovittaa sen toiminnot yhteen Afganistanin viranomaisten toimintojen kanssa.

Viitaten SACEURin operaatiosuunnitelmaan 10312 ja sen mahdollisesti myöhemmin korjattuihin, muutettuihin tai korvattuihin osiin pyydän teitä ilmaisemaan hyväksyntänne sille, että Resolute Support operaatioon luovutettavat kansalliset joukot, jotka ovat operaatioalueella ja joiden on arvioitu pystyvän suorittamaan niille annetut tehtävät, siirretään SACEURin operatiiviseen johtoon (vähintään Operational Control -taso) ja Naton hyväksytyjen voimankäyttö-sääntöjen alaisuuteen. Resolute Support -operaation komentaja käskää kansallisia joukkoja omaa komentoketjuun pitkin ja käyttää kansallisia joukkoja niiden valmiuksien mukaisesti, ottaen huomioon joukkojen komentajan antamat neuvot. Natoon kuulumattomat valtiot säilyttävät kansallisen komentosuhteensa omiin joukkoihinsa. Tältä osin korostan, että yksiköiden toiminnan jatkuvuus Resolute Support -operaatiossa on tärkeää, ja pyydän teitä ilmaisemaan yksimielisyyttenne siitä, ettei Suomen joukkoja vedetä pois operaatiosta ilmoittamatta asiasta Resolute Support -operaation komentajalle vähintään kolme (3) kuukautta etukäteen, jollei muuta sovi.

Lisäksi pyydän teitä vahvistamaan, että kansallisten joukkojenne viranomaiset toteuttavat tarvittavat toimet varmistaakseen asianmukaisen kurin säilymisen Suomen henkilöstön keskuudessa sekä käyttääkseen tarvittaessa lainkäyttövaltaa mahdolliseen rikokseen tai muuhun oikeudenloukkaukseen, johon Suomen henkilöstöön kuuluva on syylistynyt.

Vaihdettaessa Naton turvallisuusluokiteltuja tietoja Naton ja operaatiokumppanien välillä noudatetaan olemassa olevia turvallisuusjärjestelyjä siten kuin Nato ja kaikki osallistuvat valtiot keskenään sopivat.

Operaatiokumppaneina toimivat valtiot voivat saattaa operaatiota koskevia poliittisia kysymyksiä Naton pääsihteerin käsiteltäväksi.

Maanne osallistumisesta Resolute Support -operaatioon aiheutuu seuraavat taloudelliset velvoitteet:

a Suomi vastaa Suomen joukkojen henkilöstön sekä joukkojen aseiden ja kaluston kuljetuksesta nimetystä lähtöpaikasta nimettyyn sijaintipaikkaan operaatioalueelle ja pois sieltä ja keskinäisesti laaditun kiertosuunnitelman mukaisesti. Natolle ei aiheudu tästä kuluja.

¹ Täytäntöönpano edellyttää Pohjois-Atlantin neuvoston toteuttamissuunnitelman hyväksymistä.

b Suomi vastaa ruoan, majoituksen, poltto- ja voiteluaineiden ja lääkintähuollon toimittamisesta henkilöstölleen operaatioalueelle sekä perustason tuesta. Natolle ei aiheudu tästä kuluja. Vastaavasti Nato ei toimita eikä huolla kalustoa, jota Suomen joukot käyttävät operaatiota toteuttaessaan.

c Suomi maksaa henkilöstönsä palkat, erityiskorvaukset, etuudet, päivärahat ja avustukset sekä muut sellaiset maksut, jotka tällaiselle henkilöstölle tavallisesti maksettaisiin sen ollessa sijoitettuna operaatioalueelle. Natolle ei aiheudu tästä kuluja.

d Suomi toimittaa henkilöstölleen aseet ja muun kaluston, jotka se tarvitsee tehtäviensä suorittamiseksi. Natolle ei aiheudu tästä kuluja.

e Nato ei suorita Suomelle maksuja eikä korvauksia joukkojen luovuttamisesta Resolute Support -operaatioon.

f Suomi vastaa itse kuluista, jotka aiheutuvat sen kansallisesta edustuksesta jossakin Naton esikunnassa.

g Naton jäsenvaltiot ja operaatiokumppaneina toimivat valtiot ovat sopineet keskenään luovutensa kaikista toisilleen ja muille operaatiokumppaneina toimiville valtioille esitettävistä vaateista, jotka koskevat niiden Resolute Support -operaatioon luovutettujen joukkojen omissa tai käyttämällä omaisuudella aiheutuneita vahinkoja tai näiden joukkojen henkilöstölle aiheutuneita henkilövahinkoja. Hyväksymällä tämän sopimuksen Suomi sitoutuu hyväksymään vastaavan sitoumuksen.

h Operaatiokumppaneina toimivat valtiot, mukaan lukien Suomi, ja muut Resolute Support -operaation elementit vastaavat vaateista, jotka koskevat niiden teoista ja laiminlyönneistä aiheutuneita vahinkoja ja jotka esittää vahingon tapahtumavaltiosta peräisin oleva kolmas osapuoli. Kaikki kolmansien osapuolten vaateet käsitellään Resolute Support -operaation komentajan hyväksymien menettelyjen mukaisesti ja saatetaan vahingosta vastaavan valtion ratkaistaviksi.

Asiat, joita ei ole käsitelty tässä kirjeessä, jäävät Suomen hallituksen vastuulle, eikä niistä aiheudu taloudellisia velvoitteita Natolle tai millekään muille Resolute Support -operaatioon osallistuville kansallisille elementeille.

Kaikki tämän sopimuksen määräysten soveltamista tai tulkintaa koskevat asiat ratkaistaan asianmukaisilla neuvotteluilla Naton ja Suomen kesken. Resolute Support -operaation komentaja ja Suomen kansallisten joukkojen komentaja tai heidän nimetyt edustajansa ratkaisevat operatiiviset asiat, jotka koskevat Suomen Resolute Support -operaatioon luovuttamia resursseja.

Tätä sopimusta voidaan täydentää täytäntöönpanojärjestelyillä, joista sovitaan Naton ja Suomen nimettyjen edustajien kesken.

Minulla on kunnia ehdottaa, että tämä kirje ja vastauksenne, jolla vahvistetaan, että maanne hallitus hyväksyy kirjeen ehdot, muodostavat yhdessä sopimuksen, joka tulee voimaan vastauksenne antamispäivänä.

Kunnioittavasti

Jens Stoltenberg
Pääsihteeri
Pohjois-Atlantin liitto
Bryssel
26 päivänä marraskuuta 2014

Dear Ambassador,

I have the honour to refer to the Joint Declaration on Afghanistan adopted at the 2012 Chicago Summit in which the North Atlantic Treaty Organization (NATO) and the Islamic Republic of Afghanistan (Afghanistan) agreed to work together to establish a new NATO-led non-combat training, advising, and assistance mission in Afghanistan post-2014. I draw your attention to UNSCR2145(2014), welcoming that Declaration, and noting the decision of the Government of Afghanistan and NATO for NATO to work towards continuing to train advise and assist the Afghan National Security Forces after 2014.

Within the context of the NATO-Afghanistan Status of Forces Agreement, NATO and Afghanistan agree to the presence of NATO Forces in Afghanistan for the purpose of post-2014 NATO-led non-combat training, advising and assistance mission, and approved the participation of the Republic of Finland as an operational partner. This mission will be known as Resolute Support.

It is envisioned that the focus of the training, advising, and assistance delivered by this mission would be at the security ministry and national institutional level. Afghan National Defence and Security Force advising would be extended only to the Corps and Corps-equivalent Police headquarters. The non-combat training, advising, and assistance by NATO forces could be extended to the tactical level in the case of Afghan Special Operations Forces by the request and invitation of the Afghan Government.

I refer also to the decision by the North Atlantic Council to initially accept the Republic of Finland's offer of forces for the Resolute Support Mission pending completion of this Participation/Financial Arrangements. On the basis of that decision, I refer also to Council's subsequent recognition of the Republic of Finland as a potential operational partner in the Resolute Support Mission

Therefore, based upon previous discussions and communications, and on signature of this Agreement, I accept with appreciation the offer of the Government of the Republic of Finland to provide to the Resolute Support Mission a contingent comprising advisory teams and medical and support personnel, consisting of approximately 80 personnel. It is my understanding that it is the intention of the Government of the Republic of Finland to maintain its participation in the Resolute Support Mission for a period of at least six (6) months, which may be extended.

The principles concerning the establishment, functions, responsibilities, and status of the Resolute Support Mission are set out in the Agreement between the North Atlantic Treaty Organization and the Islamic Republic of Afghanistan on the Status of NATO Forces and NATO Personnel Conducting Mutually Agreed NATO-Led Activities in Afghanistan (hereinafter the NATO-Afghanistan SOFA) and in NATO's operational planning documents. It is understood that your ultimate decision with respect to participation will be contingent upon your acceptance of the provisions of these documents. I seek your agreement that the Finnish contingent shall conduct itself in accordance with the terms of these documents and any changes to them throughout the course of Finnish's participation in the Resolute Support Mission. Your attention is drawn to the fact that the Republic of Finland's contribution to the Resolute Support Mission is governed by the provisions of the aforementioned NATO-Afghanistan SOFA for operations under NATO Command and Control arrangements only.

In accordance with the provisions of the OPLAN referred at hereafter, the Supreme Allied Commander Europe (SACEUR) has been authorised by the North Atlantic Council to conduct the Resolute Support Mission². SACEUR has overall strategic command of Resolute Support and exercises operational command and operational control following transfer of authority by Nations. SACEUR delegates operational control of forces to Commander, Joint Force Command Brunssum, (COM JFCBS), who further delegates this authority to the Commander, Resolute Support Mission (COM RSM). COM RSM, as the in-theatre operational commander, will command the Resolute Support Mission and synchronise its activities with the Afghan authorities.

With reference to SACEUR's Operation Plan 10312, and any subsequent revision, amendment or replacement of this plan, I seek your agreement that national contingents provided to Resolute Support Mission, present in the area of operations and having been assessed as capable of performing their assigned mission, are transferred at a minimum of operational control to SACEUR and subject to NATO authorised Rules of Engagement. COM RSM will issue orders to the national contingents, through the chain of command established by him, and will utilise national contingents in accordance with their capabilities taking into account the advice of the contingent Commander. Non-NATO Nations will retain national command of their own contingents. In this regard, I would like to emphasise the importance of continuity of service of units in the Resolute Support Mission and to seek your agreement that the Finnish contingent will not be withdrawn without a prior notification of at least three (3) months to the COM RSM, unless otherwise agreed.

Furthermore, I ask you to confirm that the appropriate authorities of your national contingent shall take the necessary measures to assure the maintenance of proper discipline of Finnish personnel, and to exercise jurisdiction, where and when appropriate, with respect to any crime or offence which might be committed by Finnish personnel.

The exchange of NATO classified information between NATO and operational partners will be carried out in accordance with existing security arrangements as agreed by NATO and all participating Nations.

Operational Partner Nations may address issues of a political nature concerning the operation to the NATO Secretary General.

The financial responsibilities for the participation of your country in the Resolute Support Mission will lie as follows:

- a. The Republic of Finland shall be responsible for the transportation of the personnel of the Finnish contingent, their weapons and equipment, without cost to NATO, from the designated point of departure to their designated location in the area of operations and return, in accordance with the mutually established rotation schedule.
- b. The Republic of Finland shall be responsible for the provision of food, lodging, petroleum, oil, lubricants and medical care to its personnel in the area of operations as well as basic support, without cost to NATO. Similarly, NATO shall neither provide nor maintain the equipment to be utilized by the Finnish contingent in the performance of its mission.
- c. The Republic of Finland shall remain responsible for the payment to its personnel, without cost to NATO, of the salaries, special pay, benefits, per diem reimbursements, allowances, and

² Implementation remains subject to the approval of the NAC Execution Directive

other payments which would normally be paid to such personnel when stationed in the theatre area of operations.

d. The Republic of Finland shall provide its personnel, without cost to NATO, the weapons and other equipment required to perform their mission.

e. NATO shall provide no payments or reimbursements to the Republic of Finland for the provision of forces to the Resolute Support Mission.

f. National representation at any NATO Headquarters will be at the expense of the Republic of Finland.

g. NATO nations and operational partner nations have agreed among themselves to waive all claims against each other and against other operational partner nations for damage to property owned or used by, and injury to personnel belonging to, their contingents in the Resolute Support Mission. By accepting this agreement, the Republic of Finland obligates itself to accept a similar commitment.

h. Operational partner nations, including the Republic of Finland, and other constituent elements of the Resolute Support Mission shall be responsible for claims for damages arising out of their acts and omissions and made by third parties from the Nation in which the damage in question occurred. All third party claims shall be processed in accordance with the procedures to be promulgated by COM RSM and submitted for settlement by the nation responsible for the damage.

Any issues not covered in the present letter remain the responsibility of the Government of the Republic of Finland and will not entail any financial responsibility of NATO or any of the other national constituent elements of the Resolute Support Mission.

All issues related to the application or interpretation of the provisions of the present agreement will be settled through appropriate negotiations between NATO and the Republic of Finland. Operational issues related to the Finnish contribution to the Resolute Support Mission shall be settled by COM RSM and the Finnish national contingent commander or their designated representatives.

The present agreement may be supplemented by implementation arrangements concluded between the designated representatives of NATO and the Republic of Finland.

I have the honour to propose that this letter and your reply confirming the agreement of your Government to the terms thereof shall constitute an Agreement which shall enter into force on the date of your reply.”

Yours sincerely,

Jens Stoltenberg
Secretary General
North Atlantic Treaty Organisation
Brussels
26 November 2014

2. Luonnos Suomen hallituksen kirjeeksi NATOn pääsihteerille

(Suomennos)

Arvoisa pääsihteeri,

minulla on kunnia ilmoittaa vastaanottaneeni 26 päivänä marraskuuta 2014 päivätty kirjeenne, joka kuuluu seuraavasti:

"[pääsihteerin kirje]"

Minulla on ilo ilmoittaa teille, että maani hallitus hyväksyy mainitun kirjeen, joka yhdessä tämän vastauksen kanssa muodostaa sopimuksen, joka tulee voimaan tämän vastauksen antamispäivänä.

Allekirjoitus

Dear Secretary General,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 26 November 2014 which reads as follows:

"[letter of the Secretary General]"

I have the pleasure to inform you of my Government's acceptance of said letter which, together with this reply, constitutes an Agreement which shall enter into force on the date of this reply.

Yours sincerely,

(Suomennos)

Sopimusteksti

SOPIMUS
POHJOIS-ATLANTIN LIITON JA AFGANISTANIN ISLAMILAISEN TASAVALLAN VÄLILLÄ NATON JOUKKOJEN JA NATON HENKILÖSTÖN ASEMASTA NIIDEN TOTEUTTAESSA KESKINÄISESTI SOVITTUA NATON JOHTAMAA TOIMINTAA AFGANISTANISSA

AGREEMENT
BETWEEN
THE NORTH ATLANTIC TREATY ORGANIZATION
AND
THE ISLAMIC REPUBLIC OF AFGHANISTAN
ON THE STATUS OF NATO FORCES
AND NATO PERSONNEL
CONDUCTING MUTUALLY AGREED
NATO-LED ACTIVITIES IN AFGHANISTAN

Pohjois-Atlantin liitto, jäljempänä Nato, jota edustaa Maurits R. Jochems, Naton johtava Afganistanin-siviiliedustaja, ja Afganistanin islamilainen tasavalta, jäljempänä Afganistan, jota edustaa Mohammed Haneef Atmar, kansallinen turvallisuusneuvonantaja, jäljempänä "osapuolet", jotka

The North Atlantic Treaty Organization (NATO) represented by Maurits R. Jochems, NATO Senior Civilian Representative in Afghanistan, and the Islamic Republic of Afghanistan (Afghanistan) represented by Mohammed Haneef Atmar, National Security Advisor, hereinafter referred to as the "Parties",

katsovat, että vuoden 2012 Chicagon huipukokouksessa annetussa Afganistania koskevassa julistuksessa Afganistanin islamilaisen tasavallan valtion- ja hallituksen päämiehet sekä kansainväliseen turvallisuusjoukkoon (ISAF) joukkoja luovuttaneet kansakunnat toistivat sitoutuneensa lujasti ja yhteisesti suvereenin, turvallisen ja kansanvaltaisen Afganistanin aikaansaamiseen,

Considering that, in the 2012 Chicago Summit Declaration on Afghanistan, the Heads of

State and Government of the Islamic Republic of Afghanistan and the nations contributing to the International Security Assistance Force (ISAF) renewed their firm and shared commitment to a sovereign, secure and democratic Afghanistan;

vahvistavat osapuolten olevan yksimielisiä siitä uhasta, jonka terrorismi aiheuttaa kansainväliselle yhteisölle, sekä sitoutuneen yhdessä toimimaan tehokkaasti tämän uhan torjumiseksi ja varmistamaan, ettei Afganistanista enää milloinkaan tule terroristien turvasatamaa,

Confirming the shared understanding of the Parties of the threat to the international community posed by terrorism and their shared commitment to taking effective action to counter that threat and to ensuring that Afghanistan never again becomes a safe haven for terrorists;

ovat tietoisia siitä, että ISAF-operaatio

Recognizing that the mission of the ISAF

päättyy vuoden 2014 loppuun mennessä,

palauttavat mieliin, että Nato ja muut kansainvälisen yhteisön jäsenet ovat sitoutuneet pysymään Afganistanin tukena ja että Naton Lissabonin-huippukokouksessa osapuolet sopivat uudistavansa ja rakentavansa vahvan kestävän kumppanuuden, joka täydentää niiden aiempaa turvallisuusyhteistyötä ja jatkuu sen jälkeenkin,

vahvistavat osapuolten pyrkivän siihen, että tämä kestävä kumppanuus sisältää turvallisuusministeriöiden ja muiden kansallisten instituutioiden kanssa toteutettavan erillisen yhteistoimintaohjelman, jolla vahvistetaan Afganistanin turvallisuusjoukkojen suorituskykyä ja osaamistasoa, mukaan lukien niiden valmius käsitellä terrorismin uhkaa, kouluttamalla ja tukemalla erikoistuneita afganistanilaisia yksiköitä ja tarjoamalla asianmukaisesti käytettäväksi Naton kursseja, instituutioita sekä sotilas- ja siviiliasiantuntemusta, ja

vahvistavat lisäksi uudelleen osapuolten pitävän yksimielisesti tärkeänä, että Nato johtaa taistelutoimia sisältämätöntä koulutus-, neuvonta- ja tukioperaatiota, joka käynnistetään Afganistanissa vuoden 2014 jälkeen,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Määritelmät

1. "Nato" tarkoittaa Pohjois-Atlantin liittoa, sen toimielimiä ja sotilaallista esikuntaa sekä kaikkia sen toimintaan osallistuvia kansallisia elementtejä/yksiköitä ja sen toimintaan osallistuvia operaatiokumppanien kansallisia elementtejä/yksiköitä.

2. "Naton jäsenvaltiot" ovat tätä sopimusta tehtäessä Alankomaat, Albania, Belgia, Bulgaria, Espanja, Islanti, Italia, Kanada, Kreikka, Kroatia, Latvia, Liettua, Luxemburg, Norja, Portugali, Puola, Ranska, Romania, Saksa, Slovakia, Slovenia, Tanska, Tšekin tasavalta, Turkki, Unkari, Viro, Yhdistynyt kuningaskunta ja Yhdysvallat.

3. "Operaatiokumppanit" tarkoittaa muita

will be concluded by the end of 2014;

Recalling the commitment of NATO and other members of the international community to standing with Afghanistan and the Parties' agreement at the NATO Summit in Lisbon to renewing and building a robust Enduring Partnership complementing their past security cooperation and continuing beyond it;

Affirming the Parties' intention that this Enduring Partnership include an individual programme of co-operation activities with security ministries and other national institutions and on enhancing the capabilities and skill levels in the Afghan security forces, including their ability to tackle the threats of terrorism, through training and supporting specialized Afghan units and appropriate access to NATO courses, institutions and military and civilian expertise; and

Reaffirming, finally, the Parties' agreement on the value of NATO leading a non-combat, training, advising and assisting mission in Afghanistan beginning after 2014;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

1. "NATO" means the North Atlantic Treaty Organisation, its subsidiary bodies, its military headquarters, all its constituent national elements/units and the constituent national elements/units from Operational Partners.

2. "NATO Member States" are currently Albania, Belgium, Bulgaria, Canada, Croatia, the Czech Republic, Denmark, Estonia, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, the Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Turkey, the United Kingdom and the United States.

3. "Operational Partners" means states oth-

sellaisia valtioita kuin Naton jäsenvaltioita, jotka on perusteellisten neuvottelujen jälkeen

3.1. Afganistanin hallituksen suostumuksella hyväksytty osallistumaan Naton johtamaan toimintaan Afganistanissa ja

3.2. Pohjois-Atlantin neuvoston suostumuksella hyväksytty osallistumaan Naton johtamaan toimintaan Afganistanissa.

4. "Naton joukot" tarkoittaa joukkojen jäseniä, siviilikomponentin jäseniä, Naton henkilöstöön kuuluvia sekä kaikkea Afganistanin alueella olevaa Naton, Naton jäsenvaltioiden ja operaatiokumppanien omaisuutta, kalustoa ja materiaalia.

5. "Joukkojen jäsen" tarkoittaa sellaisten Naton jäsenvaltioiden ja operaatiokumppanien maa-, meri- tai ilmavoimiin kuuluvaa henkilöä, jotka toimivat Naton komento- ja johtajärjestelyjen mukaisesti Naton johtaman keskinäisesti sovitun toiminnan tukemiseksi tai sen yhteydessä.

6. "Siviilikomponentin jäsen" tarkoittaa henkilöä, joka on sellaisten Naton jäsenvaltioiden tai operaatiokumppanien palveluksessa tai käytettävissä, jotka toimivat Naton komento- ja johtamisjärjestelyjen mukaisesti Naton johtaman keskinäisesti sovitun toiminnan tukemiseksi tai sen yhteydessä, ja joka ei ole joukkojen jäsen. "Siviilikomponentin jäsen" ei kuitenkaan tarkoita Afganistanissa pysyvästi asuvia henkilöitä eikä Afganistanissa tavallisesti asuvia Afganistanin kansalaisia.

7. "Naton henkilöstöön kuuluvat" tarkoittaa Naton tehtäviin määrättyjä tai palkattuja tai Naton palveluksessa olevia sotilas- ja siviilihenkilöitä.

8. "Naton sopimustoimittajat" tarkoittaa luonnollisia ja oikeushenkilöitä, jotka toimittavat tavaroita ja palveluja Afganistanissa Naton joukoille tai niiden puolesta sellaisen sopimuksen tai alihankintasopimuksen perusteella, joka on tehty Naton, Naton jäsenvaltioiden tai operaatiokumppanien kanssa tai niiden tueksi.

9. "Naton sopimustoimittajien työntekijät" tarkoittaa Naton sopimustoimittajien palveluksessa olevia.

10. "Sovitut paikat ja alueet" tarkoittaa Afganistanin alueella sijaitsevia paikkoja ja alueita, jotka Afganistan on antanut käytettäväk-

er than NATO member states that, following close consultations:

3.1. have been agreed to and accepted by the government of Afghanistan to participate in NATO-led activities in Afghanistan; and

3.2. have been agreed to and accepted by the North Atlantic Council to participate in NATO-led activities in Afghanistan.

4. "NATO Forces" means the Members of the Force, Members of the Civilian

Component, NATO Personnel and all property, equipment, and materiel of NATO, NATO Member States, and Operational Partners present in the territory of Afghanistan.

5. "Member of the Force" means any person belonging to the land, sea, or air services of the NATO Member States and Operational Partners operating under NATO command and control arrangements, in support of, or associated with, mutually agreed NATO-led activities.

6. "Member of the Civilian Component" means any person employed or engaged by the NATO Member States or Operational Partners operating under NATO command and control arrangements, in support of, or associated with, mutually agreed NATO-led activities, and who is not a Member of the Force. However, "Member of the Civilian Component" does not mean persons who are permanently resident in Afghanistan or Afghan nationals who normally reside in Afghanistan.

7. "NATO Personnel" means the military and civilian personnel assigned or attached to or employed by NATO.

8. "NATO Contractors" means persons and legal entities who are supplying goods and services in Afghanistan to or on behalf of NATO Forces under a contract or subcontract with or in support of NATO, NATO Member States, or Operational Partners.

9. "NATO Contractor Employees" means the employees of NATO Contractors.

10. "Agreed Facilities and Areas" means the facilities and areas in the territory of Afghanistan provided by Afghanistan at the lo-

si liitteessä A luetelluissa sijaintipaikoissa, sekä sellaisia muita Afganistanin alueella olevia paikkoja ja alueita, joita Afganistan voi antaa käytettäväksi tulevaisuudessa ja joille Natolla, Naton jäsenvaltioilla, operaatiokumppaneilla, Naton joukoilla, Naton sopimustoimittajilla, Naton sopimustoimittajien työntekijöillä ja muilla keskinäisen sopimuksen mukaan on oikeus päästä ja joita niillä on oikeus käyttää tämän sopimuksen mukaisesti.

11. "Afganistanin kansalliset puolustus- ja turvallisuusjoukot" tai "ANDSF" tarkoittaa kokonaisuutta, joka koostuu Afganistanin sisäministeriön ja puolustusministeriön sekä tapauksen mukaan kansallisen turvallisuusviraston alaisten turvallisuusjoukkojen jäsenistä, ja keskinäisen sopimuksen mukaan muita yksiköitä.

12. "Verot" tarkoittaa kaikkia veroja, tulleja ja maksuja sekä kaikkia niitä vastaavia tai niihin liittyviä suorituksia, jotka määrää joko Afganistanin valtio, jolla tässä sopimuksessa tarkoitetaan Afganistanin valtion kaikkien tasojen viranomaisia, maakunta- ja aluetaso mukaan lukien, tai jokin tällaisen valtion viranomaisen virasto.

13. "Naton joukkojen viranomaiset" tarkoittaa tapauksen mukaan Naton, Naton jäsenvaltioiden tai operaatiokumppanien toimivaltaisia viranomaisia.

cations listed in Annex A, and such other facilities and areas in the territory of Afghanistan as may be provided by Afghanistan in the future, to which NATO, NATO Member States and Operational Partners, NATO Forces, NATO Contractors, NATO Contractor Employees, and others as mutually agreed, shall have the right to access and use pursuant to this Agreement.

11. "Afghan National Defense and Security Forces" or "ANDSF" means the entity comprising the members of the security forces under the Ministry of Interior and the Ministry of Defense of Afghanistan and, as appropriate, the National Directorate of Security, and other entities as mutually agreed.

12. "Taxes" means all taxes, duties (including customs duties), fees, and similar or related charges of whatever kind, imposed by the Government of Afghanistan which, for the purposes of this Agreement, means by governmental authorities of Afghanistan at any level, including provincial and district levels, and by the agencies of such governmental authorities.

13. "NATO Forces Authorities" means competent authorities of NATO, NATO Member States, or Operational Partners, as appropriate.

2 artikla

Toiminta

1. Osapuolet tahtovat kehittää yhdessä kestävä kumppanuuden, joka täydentää niiden aiempaa ja nykyistä turvallisuusyhteistyötä, ja katsovat yksimielisesti olevan tärkeää, että Nato on edelleen sitoutunut tukemaan Afganistanin turvallisuutta.

2. Osapuolet suostuvat Naton joukkojen läsnäoloon Afganistanissa Naton vuoden 2014 jälkeistä taistelutoimia sisältämätöntä koulutus-, neuvonta- ja tukiopeaatiota varten sekä kaikkia muita keskinäisesti sovittavia Naton johtamia toimintoja varten. Tässä operaatiossa annettavan koulutuksen, neuvonnan ja tuen

ARTICLE 2

Activities

1. In acknowledgement of the Parties' shared desire to develop an enduring partnership complementing their past and current security cooperation, the Parties mutually agree upon the importance of NATO's continuing engagement in support of Afghanistan's security.

2. The Parties hereby agree to the presence of NATO Forces in Afghanistan for the purpose of the post-2014 NATO non-combat training, advising and assistance mission, as well as for the purpose of all other mutually agreed NATO-led activities. It is envisioned that the focus of the training, advising and as-

on määrä painottua turvallisuusministeriön ja kansallisten instituutioiden tasolle. Afganistanin kansallisille puolustus- ja turvallisuusjoukoille (ANDSF) annettava neuvonta käsittäisi ainoastaan armeijakuntien esikunnat ja armeijakuntaa vastaavat poliisin esikunnat. Afganistanin hallituksen pyynnöstä ja kehoituksesta Naton joukkojen antama taistelutoimia sisältämätön koulutus, neuvonta ja tuki voidaan ulottaa taktiselle tasolle Afganistanin erikoisoperaatiojoukkojen osalta.

3. Seuraavat määräykset sääntelevät tämän sopimuksen mukaista toimintaa suorittavien Naton joukkojen läsnäoloa Afganistanissa. Osapuolet sopivat, että näitä määräyksiä sovelletaan myös sellaisiin Naton joukkoihin, joita jostakin syystä vaaditaan siirtymään pois Afganistanista, sekä sellaiseen aiemmin ISAF-operaatioon osallistuneeseen henkilöstöön ja kalustoon, joka mahdollisesti jää Afganistaniin 31 päivän joulukuuta 2014 jälkeen, niin kauan kuin on tarpeen niiden siirtämiseksi kokonaan pois Afganistanista.

3 artikla

Tarkoitus ja soveltamisala

1. Edistääkseen taistelutoimia sisältämätöntä koulutus-, neuvonta- ja tukiopeeraatiota sekä muita keskinäisesti sovittavia toimintoja, jotka ovat tällä sopimuksella annettujen oikeuksien mukaisia, Naton joukot voivat suorittaa kauttakulku- ja tukitoimintoja sekä näihin liittyviä toimintoja, tarpeen mukaan myös joukkojen tukemiseksi niiden Afganistanissa olon aikana, sekä keskinäisesti sovittavia muita toimintoja.

2. Tällä sopimuksella, mukaan lukien mahdolliset liitteet ja täytäntöönpanosopimukset tai -järjestelyt, annetaan tarvittavat oikeudet Naton joukkojen läsnäoloon ja toimintaan Afganistanissa ja määritellään ehdot, jotka koskevat tätä läsnäoloa sekä sopimuksessa mainituissa erityistilanteissa Naton sopimustoimittajien ja Naton sopimustoimittajien työntekijöiden läsnäoloa ja toimintaa Afganistanissa.

4 artikla

sistance delivered by this mission would be at the security ministry and national institutional level. Afghan National Defense and Security Force (ANDSF) advising would be extended only to the Corps and Corps-equivalent Police headquarters. The non-combat training, advising and assistance by NATO forces could be extended to the tactical level in the case of Afghan Special Operations Forces by the request and invitation of the Afghan Government.

3. The following provisions will govern the presence of any NATO Forces carrying out activities under this agreement in Afghanistan. The parties agree that these provisions will also apply to any NATO Forces that for any reason are required to redeploy out of Afghanistan, as well as personnel and equipment formerly involved in ISAF that may remain in Afghanistan after 31 December 2014, as long as necessary to complete their redeployment out of Afghanistan.

ARTICLE 3

Purpose and Scope

1. In furtherance of the non-combat train, advise, and assist mission, and other mutually agreed activities and consistent with the authorizations as detailed in this Agreement, NATO Forces may undertake transit, support, and related activities, including as may be necessary to support themselves while they are present in Afghanistan, and such other activities as may be mutually agreed.

2. This Agreement, including any Annexes and any implementing agreements or arrangements, provides the necessary authorizations for the presence and activities of NATO Forces in Afghanistan and defines the terms and conditions that describe that presence, and in the specific situations indicated herein, the presence and activities of NATO Contractors and NATO Contractor Employees in Afghanistan.

ARTICLE 4

Lait

1. Joukkojen jäsenten ja siviilikomponentin jäsenten sekä Naton henkilöstöön kuuluvien on kunnioitettava Afganistanin perustuslakia ja muita lakeja sekä pidätyttävä kaikesta toiminnasta, joka on tämän sopimuksen hengen vastaista, ja erityisesti poliittisesta toiminnasta Afganistanin alueella. Naton joukkojen viranomaisten on toteutettava tämän päämäärän edellyttämät toimet.

2. Tähän sopimukseen ja mahdollisiin myöhempiin järjestelyihin perustuvat osapuolten velvoitteet eivät vaikuta Afganistanin suveriniteettiin alueeseensa nähden eivätkä sen kansainvälisen oikeuden mukaiseen oikeuteen puolustautua. Tämän sopimuksen täytäntöönpanoon liittyvässä yhteistyössä ja toiminnassa noudatetaan sovellettavia kansainvälisen oikeuden mukaisia sitoumuksia ja velvoitteita.

3. Naton joukot eivät pidätä eivätkä vangitse Afganistanin kansalaisia eivätkä ylläpidä tai operoi Afganistanissa pidätystiloja.

5 artikla

Sovittujen paikkojen ja alueiden käyttö

1. Afganistan sallii pääsyn 1 artiklan 10 kohdassa määritellyille sovituille paikoille ja alueille sekä niiden käyttämisen yksinomaan tämän sopimuksen tarkoituksen ja soveltamisalan mukaisesti, ottaen huomioon ANDSF:n ja Afganistanin paikallisen väestön sijainnin. Osapuolet sopivat keskenään tällaisten sovittujen paikkojen ja alueiden käyttämisestä muihin tarkoituksiin.

2. Tällä sopimuksella Afganistan oikeuttaa Naton joukot käyttämään sovituilla paikoilla ja alueilla kaikkia oikeuksia ja valtuuksia, jotka ovat tarpeen näiden paikkojen ja alueiden käytön, toiminnan, puolustamisen tai valvonnan kannalta, mukaan lukien oikeus tehdä uusia rakennustöitä. Naton joukot voivat tehdä tällaisia rakennustöitä joukkojen jäsenten ja siviilikomponentin jäsenten kanssa tai hankintasopimuksen perusteella.

3. Turvallisuuden varmistamiseksi Afganistan oikeuttaa Naton joukot valvomaan pääsyä niille sovituille paikoille ja alueille, jotka on

Laws

1. It is the duty of Members of the Force and Members of the Civilian Component and NATO Personnel to respect the Constitution and laws of Afghanistan and to abstain from any activity inconsistent with the spirit of this Agreement and, in particular, from any political activity in the territory of Afghanistan. It is the duty of NATO Forces Authorities to take necessary measures to that end.

2. The Parties' respective obligations under this Agreement, and any subsequent arrangements, are without prejudice to Afghan sovereignty over its territory, and the right of self-defense, consistent with international law. Cooperation and activities relating to implementation of this Agreement shall be consistent with any applicable commitments and obligations under international law.

3. NATO Forces shall not arrest or imprison Afghan nationals, nor maintain or operate detention facilities in Afghanistan.

ARTICLE 5

Use of Agreed Facilities and Areas

1. Afghanistan hereby provides access to and use of the Agreed Facilities and Areas, as defined in paragraph 10 of Article 1, solely to implement the purpose and scope of this agreement, taking into account locations of ANDSF and the local Afghan population.

Access to and use of such Agreed Facilities and Areas for other purposes shall be as mutually agreed by the Parties.

2. Under this Agreement, Afghanistan hereby authorizes NATO Forces to exercise all rights and authorities within the Agreed Facilities and Areas that are necessary for their use, operation, defense, or control, including the right to undertake new construction works. NATO Forces may carry out such construction works with Members of the Force and the Members of the Civilian Component or by contract.

3. Afghanistan hereby authorizes NATO Forces to control entry to Agreed Facilities and Areas that have been provided for NATO

annettu Naton joukkojen yksinomaiseen käyttöön, sekä koordinoimaan Afganistanin viranomaisten kanssa pääsyä yhteiskäytössä oleville sovituille paikoille ja alueille. Naton joukkojen viranomaiset sallivat pyynnöstä asianomaisille Afganistanin viranomaisille pääsyn sellaiselle sovitulle paikalle tai alueelle, joka on annettu Naton joukkojen yksinomaiseen käyttöön. Osapuolet päättävät keskinäisesti sovittavista menettelyistä, jotka liittyvät Afganistanin viranomaisten pääsyyn Naton joukkojen yksinomaiseen käyttöön annetulle sovitulle paikalle tai alueelle. Tällaisista menettelyistä ja pääsystä päätettäessä kunnioitetaan asianmukaisesti Naton joukkojen toiminta- ja turvallisuusvaatimuksia. Tunustaen, että Naton joukot voivat suorittaa joukkojen suojausta sovitulla paikoilla ja alueilla sekä niiden läheisyydessä tarpeen mukaan, osapuolet sopivat koordinoivansa ja yhdistävänsä joukkojen suojausta koskevat suunnitelmansa varmistaakseen Naton joukkojen turvallisuuden, kunnioittaen kaikilta osin Afganistanin suvereniteettia ja ottaen kaikilta osin huomioon Afganistanin kansan turvallisuuden. Tätä tavoitetta edistäessään Naton joukot pidättyvät, Afganistanin lakia ja Naton joukkojen voimankäytösääntöjä noudattaen, kohdistamasta toimiaan Afganistanin siviileihin tai näiden koteihin.

4. Afganistan antaa kaikki sovitut paikat ja alueet Naton joukkojen käyttöön maksutta.

5. Naton joukot vastaavat niiden yksinomaiseen käyttöön annettujen sovittujen paikkojen ja alueiden rakennus-, kehittämis-, toiminta- ja ylläpitokuluista, jolleivät osapuolet muuta sovi. Yhteiskäyttöön annettujen tai Naton joukkojen ja ANDSF:n tai muiden yksiköiden muutoin yhdessä käyttämien sovittujen paikkojen ja alueiden rakennus-, kehittämis-, toiminta- ja ylläpitokulut jaetaan käytön mukaisessa suhteessa, jollei muuta sovita.

6. Nato vahvistaa sitoutuneensa kunnioittamaan asianomaisia Afganistanin ympäristön- ja terveydensuojelua sekä turvallisuutta koskevia säädöksiä, määräyksiä ja vaatimuksia toteuttaessaan toimintaperiaatteitaan. Naton joukkojen operaatioissa ja toiminnassa sovitulla paikoilla ja alueilla otetaan asianmukai-

Forces' exclusive use, and to coordinate entry with Afghan authorities at joint-use Agreed Facilities and Areas, for the purposes of safety and security. Upon request, NATO Forces Authorities shall provide to relevant authorities of Afghanistan access to any agreed facility or area that has been provided for NATO Forces' exclusive use. The Parties shall establish mutually agreed procedures regarding Afghan authorities' access to any agreed facility or area that has been provided for NATO Forces' exclusive use. Such procedures and access shall be established with due respect for NATO Forces operations and security requirements. Acknowledging that NATO Forces may conduct force protection activities at and in the vicinity of agreed facilities and agreed areas as are necessary, the Parties agree to coordinate and integrate their respective plans for force protection to ensure the safety of NATO Forces, with full respect for Afghan sovereignty and with full regard for the safety and security of the Afghan people. In furtherance of this objective, NATO Forces shall not target Afghan civilians, including in their homes, consistent with Afghan law and NATO Forces rules of engagement.

4. Afghanistan shall provide all Agreed Facilities and Areas without charge to NATO Forces.

5. NATO Forces shall be responsible for the construction, development, operations, and maintenance costs for Agreed Facilities and Areas provided for their exclusive use, unless otherwise agreed by the Parties. Construction, development, operations, and maintenance costs for Agreed Facilities and Areas provided for joint use, or otherwise used jointly by NATO Forces and ANDSF or other entities, shall be shared on the basis of proportionate use, unless otherwise agreed.

6. NATO confirms its commitment to respect relevant Afghan environmental and health and safety laws, regulations, and standards in the execution of its policies. NATO Forces operations and activities on Agreed Facilities and Areas shall be conducted with due regard for the protection of the natural

sesti huomioon luonnonympäristön sekä ihmisten terveyden suojeleminen ja turvallisuus ja kunnioitetaan asianmukaisesti soveltuvia Afganistanin säädöksiä ja määräyksiä, sovellettavia Naton toimintaperiaatteita ja käytäntöjä sekä sovellettavia kansainvälisiä sopimuksia.

7. Naton joukkojen operaatioissa ja toiminnassa sovitulla paikoilla ja alueilla kunnioitetaan kaikilta osin Afganistanin säädöksiä ja määräyksiä, jotka koskevat historiallisten ja kulttuuriperintöön kuuluvien paikkojen tai artefaktien suojeleminen. Jos sovitulta paikalta tai alueelta löydetään historiallisia ja kulttuuriperintöön kuuluvia paikkoja tai artefakteja, Naton joukkojen viranomaiset viipymättä ilmoittavat tästä asianomaisille Afganistanin viranomaisille ja neuvottelevat asiasta näiden kanssa Afganistanin ja Naton välisessä täytäntöönpanokomiteassa.

6 artikla

Omaisuuksien omistus

1. Naton joukot palauttavat Afganistanille sovitun paikan tai alueen tai sen osan, mukaan lukien rakennukset, kiinteät rakenteet ja maaperään tehdyt asennukset – myös Naton joukkojen rakentamat, muuntamat tai korjaukset – sen jälkeen, kun sitä ei enää tarvita Naton joukkojen käyttöön. Naton joukot arvioivat sovitujen paikkojen ja alueiden tarvetta määrääjien uudelleen mahdollisen palauttamisen kannalta. Osapuolet neuvottelevat keskenään sovitun paikan tai alueen palauttamisen ehdoista. Osapuolet sopivat noudattavansa pikemminkin ennalta ehkäisevää kuin reaktiivista lähestymistapaa ympäristönsuojeluun sekä ihmisten terveyteen ja turvallisuuteen. Osapuolet ovat tietoisia siitä, että Naton joukkojen toimintaperiaatteiden ja käytäntöjen tarkoituksena on välttää ympäristölle sekä ihmisten terveydelle ja turvallisuudelle aiheutuvia vahinkoja ja vaaroja ja soveltaa joko Naton tai Afganistanin vaatimuksia, sen mukaan, kummat antavat vahvemman suojan. Naton joukkojen toimintaperiaatteiden mukaisesti Naton joukkojen viranomaiset ryhtyvät välittömiin toimiin käsitelläkseen sellaisen ihmisten terveyteen ja turvallisuuteen kohdistuvan merkittävän vaikutuksen, joka

environment and human health and safety, with due respect for applicable Afghan laws and regulations, and in accordance with applicable NATO policies and practice and applicable international agreements.

7. NATO Forces operations and activities on Agreed Facilities and Areas shall be conducted with full respect for Afghan laws and regulations for the protection of sites or artifacts of historic and cultural heritage. NATO Forces Authorities shall notify and consult immediately with appropriate Afghan authorities through the Afghanistan-NATO Implementation Commission when sites or artifacts of historic and cultural heritage are discovered on an agreed facility or area.

ARTICLE 6

Property Ownership

1. NATO Forces shall return to Afghanistan any agreed facility or area, or any portion thereof, including buildings, non-relocatable structures, and assemblies connected to the soil, including those constructed, altered, or improved by NATO Forces, when no longer needed for NATO Forces' use. NATO Forces shall keep the requirement for such Agreed Facilities and Areas under periodic reassessment with a view toward such return. The Parties shall consult regarding the terms of return of any agreed facility or area. The Parties agree to pursue a preventative rather than reactive approach to environmental protection and human health and safety. The Parties recognize that the policies and practice of NATO Forces are designed to avoid such damage and endangerment and to apply the more protective of either Afghan or NATO standards. In accordance with NATO Forces policy, NATO Forces Authorities shall take prompt action to address a substantial impact to human health and safety due to environmental contamination that is caused by activities of NATO Forces and is located on an agreed facility or area.

aiheutuu sovitulla paikalla tai alueella Naton joukkojen toiminnasta johtuvasta ympäristön saastumisesta.

2. Kaikki sovitulla paikoilla ja alueilla sijaitsevat – myös Naton joukkojen rakentamat, käyttämät, muuntamat tai korjaamat – rakennukset, kiinteät rakennelmat ja maaperään tehdyt asennukset annetaan Naton joukkojen, Naton sopimustoimittajien ja Naton sopimustoimittajien työntekijöiden yksinomaiseen käyttöön sekä muiden käyttöön keskinäisen sopimuksen mukaan. Naton joukot voivat muuntaa kaikkia tällaisia Naton joukkojen rakentamia tai niiden saataville ja käyttöön annettavia rakennuksia, kiinteitä rakennelmia ja maaperään tehtyjä asennuksia, ja Naton joukot voivat käyttää niitä yksinomaisesti, kunnes eivät enää tarvitse niitä.

3. Naton joukoilla ja Naton sopimustoimittajilla säilyy omistusoikeus kaikkiin kalustoon, materiaaliin, tarvikkeisiin, irrallisiin rakenteisiin ja muuhun irtaimen omaisuuteen, jotka ne ovat asentaneet tai tuoneet Afganistanin alueelle tai hankkineet siellä tarkoituksiin, jotka liittyvät Naton joukkojen ja Naton sopimustoimittajien läsnäoloon Afganistanissa. Naton joukkojen viranomaiset ja Afganistan neuvottelevat keskenään siitä mahdollisuudesta, että ylimääräiseksi katsottavaa kalustoa luovutetaan Afganistanille tai että Afganistan ostaa sitä, siten kuin Naton toimintaperiaatteet ja käytännöt tämän mahdollisesti sallivat.

2. All buildings, non-relocatable structures, and assemblies connected to the soil at the Agreed Facilities and Areas, including those constructed, used, altered, or improved by NATO Forces, are for the exclusive use of NATO Forces, NATO Contractors, and NATO Contractor Employees, and for others as mutually agreed. All such buildings, non-relocatable structures, and assemblies connected to the soil built by NATO Forces or provided to NATO Forces for their access and use may be modified by NATO Forces, and NATO Forces may use them exclusively until they are no longer required by NATO Forces.

3. NATO Forces and NATO Contractors shall retain title to all equipment, materiel, supplies, relocatable structures, and other movable property they have installed in, imported into, or acquired within the territory of Afghanistan in connection with the presence of NATO Forces and NATO Contractors in Afghanistan. Afghanistan and NATO Forces Authorities shall consult regarding the possible transfer to or purchase by Afghanistan of equipment determined to be excess, as may be authorized by NATO policies and practice.

7 artikla

Kaluston ja materiaalin sijoittaminen ja varastointi

1. Afganistan oikeuttaa Naton joukot sijoittamaan Naton joukkojen kalustoa, materiaalia ja tarvikkeita sovituille paikoille ja alueille sekä muualle keskinäisen sopimuksen mukaan. Naton joukoilla säilyy omistusoikeus tällaisiin Afganistanin alueelle varastoituihin kalustoon, materiaaliin ja tarvikkeisiin sekä määräysvalta niiden käyttöön ja luovuttami-

ARTICLE 7

Positioning and Storage of Equipment and Materiel

1. Afghanistan authorizes NATO Forces to position the equipment, supplies, and materiel of NATO Forces within Agreed Facilities and Areas, and at other locations as mutually agreed. NATO Forces shall maintain title to and control over the use and disposition of such equipment, supplies, and materiel that are stored in the territory of Afghanistan and

seen nähden, ja Naton joukoilla on oikeus poistaa nämä tavarat Afganistanin alueelta.

2. Nato vahvistaa sitoutuneensa kunnioittamaan sovellettavia Afganistanin turvallisuus-säädöksiä, -määräyksiä ja -vaatimuksia. Naton joukot toteuttavat kaikki tarvittavat toimenpiteet suojatakseen ja varastoidakseen Naton joukkojen vaaralliset kaluston, materiaalin ja tarvikkeet turvallisesti, noudattaen sovellettavia Naton toimintaperiaatteita ja käytäntöjä. Naton joukkojen toimintaperiaatteiden mukaisesti Naton joukkojen viranomaiset ryhtyvät pikaisiin toimiin (1) puhdistukseen päästöt sovitulta paikalta tai alueelta ja (2) käsitelläkseen sellaisen ihmisten terveyteen ja turvallisuuteen kohdistuvan merkittävän vaikutuksen, joka aiheutuu sovitulla paikalla tai alueella Naton joukkojen toiminnasta johtuvasta ympäristön saastumisesta.

3. Ottaen huomioon Naton jäsenvaltioiden ja operaatiokumppanien velvoitteet, jotka perustuvat Pariisissa 13 päivänä tammikuuta 1993 tehtyyn kemiallisten aseiden kehittämisen, tuotannon, varastoinnin ja käytön kieltämistä sekä niiden hävittämistä koskevaan yleissopimukseen sekä Washingtonissa, Lontoossa ja Moskovassa 10 päivänä huhtikuuta 1972 tehtyyn yleissopimukseen bakteriologisten (biologisten) ja toksiiniaseiden kehittämisen, tuottamisen ja varastoinnin kieltämiseksi ja niiden hävittämiseksi, Nato suostuu siihen, ettei kemiallisia ja biologisia aseita varastoida Afganistanin alueelle. Osapuolet vahvistavat, ettei Nato sijoita eikä varastoi ydinaseita Afganistanin alueelle.

shall have the right to remove such items from the territory of Afghanistan.

2. NATO confirms its commitment to respect relevant Afghan safety laws, regulations and standards. NATO Forces shall take all necessary measures to protect and safely store equipment, supplies, and materiel of NATO Forces that are of a hazardous nature in accordance with applicable NATO policies and practice. In accordance with NATO Forces policy, NATO Forces Authorities shall take prompt action (1) to clean up spills located on an agreed facility or area; and, (2) to address a substantial impact to human health and safety due to environmental contamination that is caused by activities of NATO Forces and is located on an agreed facility or area.

3. NATO, taking into account the obligations of NATO Member States and Operational Partners under the Convention on the Prohibition of the Development, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction, done at Paris on 13 January 1993, and the Convention on the Prohibition of the Development, Production and Stockpiling of Bacteriological (Biological) and Toxin Weapons and on their Destruction done at Washington, London and Moscow on 10 April 1972, agrees that chemical and biological weapons shall not be stored on the territory of Afghanistan. The Parties affirm that NATO will not position or store nuclear weapons in the territory of Afghanistan.

8 artikla

Ajoneuvojen, alusten ja ilma-alusten liikkuminen

1. Afganistanilla on täysi suvereniteetti ilmatilaansa, alueeseensa ja aluevesiinsä nähden. Afganistanin ilmatilaa hallitaan ja kuljetukset toteutetaan asianomaisten Afganistanin viranomaisten välityksellä.

2. Kunnioittaen kaikilta osin Afganistanin suvereniteettia sekä noudattaen tämän sopimuksen tarkoitusta ja soveltamisalaa Afganistan oikeuttaa Naton joukkojen käyttämät tai

ARTICLE 8

Movement of Vehicles, Vessels, and Aircraft

1. Afghanistan has full sovereignty over its airspace, territory and waters. Management of Afghanistan's airspace and transportation shall be exercised through relevant Afghan authorities.

2. With full respect for Afghan sovereignty and consistent with the purpose and scope of this Agreement, Afghanistan authorizes aircraft that are operated by or exclusively for

yksinomaan niiden puolesta käytettävät ilma-alukset saapumaan ja laskeutumaan Afganistanin alueelle, liikkumaan ja ottamaan polttoainetta alueella, lentämään alueen yli sekä nousemaan ilmaan ja poistumaan alueelta. Naton joukkojen käyttämistä tai yksinomaan niiden puolesta käytettävistä ilma-aluksista ei kanneta ylilento- tai lennonjohtomaksuja eikä laskeutumis- tai pysäköintimaksuja valtion omistamilla lentokentillä eikä muita maksuja. Naton joukkojen käyttämiä tai yksinomaan niiden puolesta käytettäviä Naton jäsenvaltioille tai operaatiokumppaneille kuuluvia valtion ilma-aluksia käytetään kunnioittaen kaikilta osin Afganistanin sovellettavia turvallisuus- ja liikkumismääräyksiä, mukaan lukien ilmoittamisvaatimukset. Naton joukkojen käyttämiin tai yksinomaan niiden puolesta käytettäviin siviili-ilma-aluksiin sovelletaan Afganistanin siviili-ilmailuviranomaisten määräämiä ilmoittamisvaatimuksia, jotka koskevat näiden ilma-alusten saapumista Afganistanin alueelle ja poistumista sieltä.

3. Kunnioittaen kaikilta osin Afganistanin suvereniteettia ja noudattaen tämän sopimuksen tarkoitusta ja soveltamisalaa Afganistan oikeuttaa Naton joukkojen käyttämät tai yksinomaan niiden puolesta käytettävät alukset ja ajoneuvot saapumaan Afganistanin alueelle, liikkumaan alueella ja poistumaan alueelta. Kaikkia tällaisia aluksia ja ajoneuvoja käytetään kunnioittaen kaikilta osin Afganistanin sovellettavia turvallisuus- ja liikkumismääräyksiä. Joukkojen jäsenten, siviilikomponentin jäsenten ja Naton henkilöstöön kuuluvien on kunnioitettava Afganistanin moottoriajoneuvosäännöksiä käyttäessään ajoneuvoja Afganistanissa.

4. Naton joukkojen käyttämät tai yksinomaan niiden puolesta käytettävät Naton jäsenvaltioille tai operaatiokumppaneille kuuluihin valtion ilma-aluksiin sekä Naton joukkojen käyttämiin tai yksinomaan niiden puolesta käytettäviin aluksiin ja ajoneuvoihin ei saa nousta ilman Naton joukkojen viranomaisten suostumusta. Naton joukkojen käyttämät tai yksinomaan niiden puolesta käytettävät Naton jäsenvaltioille tai operaatiokumppaneille kuuluvat valtion ilma-alukset sekä Naton joukkojen käyttämät tai yksinomaan niiden puolesta käytettävät alukset ja

NATO Forces to enter, exit, overfly, land, take off, conduct aerial refuelling, and move within the territory of Afghanistan. Aircraft that are operated by or exclusively for NATO Forces shall not be subject to payment of overflight or navigation fees, or landing or parking fees at government-owned airfields, or other charges. State aircraft of NATO Member States or Operational Partners operated by or exclusively for NATO Forces shall be operated with full respect for the relevant rules of safety and movement in Afghanistan, including notification requirements. Civil aircraft being operated by or exclusively for NATO Forces are subject to notification requirements regarding their entry into and exit from the territory of Afghanistan as required by the civil aviation authorities of Afghanistan.

3. With full respect for Afghan sovereignty and consistent with the purpose and scope of this Agreement, Afghanistan authorizes vessels and vehicles that are operated by or exclusively for NATO Forces, to enter, exit, and move within the territory of Afghanistan. All such vessels and vehicles shall be operated with full respect for the relevant rules of safety and movement in Afghanistan. Members of the Force and Members of the Civilian Component and NATO Personnel have a duty to respect Afghan motor vehicle regulations when operating any vehicles in Afghanistan.

4. State aircraft of NATO Member States or Operational Partners operated by or exclusively for NATO Forces, and vessels and vehicles operated by or exclusively for NATO Forces, shall be free from boarding without the consent of NATO Forces Authorities. State aircraft of NATO Member States or Operational Partners operated by or exclusively for NATO Forces, and vessels and vehicles operated by or exclusively for NATO Forces, shall be free from inspection, regulation, or registration requirements within Afghanistan, except as otherwise provided in

ajoneuvot vapautetaan Afganistanissa tarkastuksista, sääntelystä ja rekisteröintivaatimuksista, jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä tai jollei Afganistanin ja Naton välinen täytäntöönpanokomitea muuta sovi.

5. Naton joukot maksavat kohtuulliset korvaukset, ilman veroja tai vastaavia maksuja, niistä palveluista, joita ne ovat pyytäneet ja saaneet Naton joukkojen käyttämiä tai yksinomaan niiden puolesta käytettäviä Naton jäsenvaltioille tai operaatiokumppaneille kuuluvia valtion ilma-aluksia varten sekä Naton joukkojen käyttämiä tai yksinomaan niiden puolesta käytettäviä aluksia ja ajoneuvoja varten.

6. Osapuolet sopivat päättävänsä menettelyistä tämän artiklan täytäntöön panemiseksi. Osapuolet arvioivat uudelleen ja ajantasaistavat tarvittaessa näitä menettelyjä sekä käsittelevät viipymättä Afganistanin ja Naton välisessä täytäntöönpanokomiteassa mahdolliset kysymykset, jotka koskevat näitä menettelyjä.

9 artikla

Hankintasopimusmenettelyt

1. Naton joukot voivat tapauksen mukaan Naton, Naton jäsenvaltioiden tai operaatiokumppanien säädösten ja/tai määräysten mukaisesti tehdä sopimuksia tavaroiden ja palvelujen, mukaan lukien rakentaminen, hankinnasta Afganistanin alueella. Afganistan on tietoinen siitä, että Naton joukkojen hankiessa, tehdessä ja hallinnoidessa tällaisia hankintasopimuksia Naton joukkoja velvoittavat tapauksen mukaan Naton, Naton jäsenvaltioiden tai operaatiokumppanien säädökset ja/tai määräykset. Naton joukot pyrkivät käyttämään mahdollisimman paljon afganistanilaisia tavaroiden, tuotteiden ja palvelujen toimittajia Naton toimintaperiaatteiden ja käytäntöjen mukaisesti.

2. Naton sopimustoimittajien on rekisteröidyttävä Afganistanissa noudattaen nopeutettua menettelyä, johon sisältyy kolme vuotta voimassa olevan yritysrekisteritodistuksen antaminen sekä kohtuullisen vakio-määräisen, kertaluonteisen palvelumaksun maksaminen Afganistanin investointitukivirastolle Afganistanin säädösten ja määräysten

this Agreement or as otherwise agreed by the Afghanistan-NATO Implementation Commission.

5. NATO Forces shall pay reasonable charges for services requested and received for State aircraft of NATO Member States or Operational Partners operated by or exclusively for NATO Forces, and vehicles and vessels operated by or exclusively for NATO Forces, free of taxes or similar charges.

6. The Parties agree to establish procedures to implement this Article. The Parties shall review and update, as appropriate, such procedures, and shall address any issues immediately through the Afghanistan-NATO Implementation Commission that may arise regarding such procedures.

ARTICLE 9

Contracting Procedures

1. NATO Forces, in accordance with the laws and/or regulations of NATO, NATO Member States or Operational Partners, as appropriate, may enter into contracts for the acquisition of articles and services, including construction, in the territory of Afghanistan. Afghanistan recognizes that NATO Forces are bound by the laws and/or regulations of NATO, NATO Member States or Operational Partners, as appropriate, in the solicitation, award, and administration of such contracts. NATO Forces shall strive to utilize Afghan suppliers of goods, products and services to the greatest extent practicable, in accordance with NATO policies and practice.

2. NATO Contractors are subject to registration in Afghanistan, via an expedited process that shall include issuance of a business registration license valid for three years and payment of a reasonable, standard, one-time service charge to the Afghanistan Investment Support Agency as required by the laws and regulations of Afghanistan. NATO Contrac-

mukaisesti. Muilta osin Naton sopimustoimittajat vapautetaan kaikista muista Afganistanin lupavaatimuksista ja vastaavista vaatimuksista, jotka liittyvät Naton sopimustoimittajien hankinta- ja alihankintasopimusten tekemiseen Naton joukkojen kanssa tai niiden puolesta sekä tällaisten sopimusten täytäntöönpanoon.

3. Tietoisina avoimuuden merkityksestä, mukaan lukien avoimuus, joka perustuu tietojen jakamiseen ja neuvotteluihin mahdollisen keskinäisen sopimuksen mukaan, Naton joukot ottavat asianmukaisesti huomioon Afganistanin viranomaisten ilmaisemat huolenaiheet ja erimielisyydet, jotka liittyvät Naton sopimustoimittajiin. Osapuolet toimivat yhdessä parantaakseen hankintasopimusmenettelyjen avoimuutta, vastuullisuutta ja tehokkuutta Afganistanissa tarkoituksena estää väärinkäyttö ja epäsuotavat hankintasopimuskäytännöt.

4. Jommankumman osapuolen pyynnöstä osapuolet neuvottelevat viipymättä keskenään Afganistanin ja Naton välisessä täytäntöönpanokomiteassa mahdollisista tämän artiklan täytäntöönpanoa koskevista kysymyksistä, mukaan lukien Naton sopimustoimittajien ja Naton sopimustoimittajien työntekijöiden toimintaa koskevat kysymykset.

tors shall otherwise be exempt from all other Afghan licenses and similar requirements in relation to their entry into or execution of contracts and subcontracts with or on behalf of NATO Forces.

3. Recognizing the importance of transparency, including through the sharing of information and consultations as may be mutually agreed, NATO Forces shall give due consideration to concerns and disputes expressed by Afghan authorities regarding NATO Contractors. The Parties will work together to improve transparency, accountability, and effectiveness of contracting processes in Afghanistan with a view to preventing misuse and bad contracting practices.

4. Upon the request of either Party, the Parties shall consult immediately through the Afghanistan-NATO Implementation Commission concerning any issues, including issues concerning the activities of NATO Contractors and NATO Contractor Employees that may arise regarding implementation of this Article.

10 artikla

Peruspalvelut ja viestintä

1. Naton joukot voivat tuottaa ja suorittaa palveluja, muun muassa muttei yksinomaan veden- ja sähkönjakelua ja muita peruspalveluja, sovituille paikoille ja alueille sekä muihin kohteisiin keskinäisen sopimuksen mukaan. Tällaisten palvelujen tuottamisesta ja suorittamisesta ilmoitetaan Afganistanin ja Naton väliselle täytäntöönpanokomitealle, ja nämä toiminnot koordinoidaan komitean kanssa määräajoin. Naton joukot ja Naton sopimustoimittajat voivat käyttää Afganistanin julkista veden- ja sähkönjakelua sekä muita Afganistanin julkisia peruspalveluja sellaisilla ehdoilla, mukaan lukien taksat tai maksut, jotka ovat vähintään yhtä edulliset kuin ANDSF:iin sovellettavat ehdot, vähennettyi-

ARTICLE 10

Utilities and Communications

1. NATO Forces may produce and provide services including but not limited to water, electricity, and other utilities for Agreed Facilities and Areas and for other locations as mutually agreed. The production and provision of such services shall be notified to and coordinated with the Afghanistan-NATO Implementation Commission on a periodic basis. NATO Forces and NATO Contractors may use Afghan public water, electricity, and other Afghan public utilities on terms and conditions, including rates or charges, no less favorable than those paid by ANDSF, less taxes or similar or related charges, unless otherwise mutually agreed. NATO Forces' or NATO Contractors' costs shall be equal to

nä veroilla tai niitä vastaavilla tai niihin liittyvillä maksuilla, jollei keskinäisesti muuta sovita. Naton joukkojen tai Naton sopimus-toimittajien kustannukset ovat yhtä suuret kuin niiden suhteellinen osuus tällaisten julkisten peruspalvelujen käytöstä.

2. Afganistan on tietoinen siitä, että Naton joukot käyttävät radiospektriä. Afganistan antaa Afganistanin omistamat taajuudet käytettäväksi sovellettavien Afganistanin määräysten mukaisesti. Naton joukot saavat käyttää omia televiestintäjärjestelmiään (vuoden 1992 Kansainvälisen televiestintäliiton peruskirjassa olevan televiestinnän määritelmän mukaisesti), mukaan lukien sellaisten välineiden ja palvelujen käyttö, jotka tarvitaan varmistamaan kaikilta osin valmius käyttää televiestintäjärjestelmiä, sekä asianomaisten Afganistanin viranomaisten tähän tarkoitukseen antaman radiospektrin käyttö. Radiospektrin käyttö on maksutonta.

3. Tietoisina siitä, että Afganistan omistaa ja antaa käytettäväksi Afganistanissa käytettävät taajuudet, sekä välttää keskinäisesti haittaavia häiriöitä Naton joukot koordinoivat toimintansa asianomaisten Afganistanin viranomaisten kanssa, kun taajuuksia annetaan näiden joukkojen käytettäväksi niiden ollessa Afganistanissa. Naton joukot kunnioittavat paikallisten operaattorien käyttämiä tai niille varattuja taajuuksia.

4. Käyttäessään televiestintäyhteyksiä Naton joukot välttävät häiritsemästä radiospektrilaitteiston tai muun sellaisen televiestintälaitteiston käyttöä, joita käyttävät Afganistanin valtio ja muut organisaatiot, joille Afganistanin valtio on antanut luvan radiospektrilaitteiston ja/tai televiestintälaitteiston käyttämiseen.

their proportionate use of such public utilities.

2. Afghanistan recognizes that NATO Forces shall use the radio spectrum. The Afghan side shall allocate Afghan owned frequencies based on relevant Afghan regulations. NATO Forces shall be allowed to operate their own telecommunications systems (as telecommunication is defined in the 1992 Constitution of the International Telecommunication Union), including the use of such means and services as required to ensure full ability to operate telecommunications systems, and the use of radio spectrum allocated by appropriate Afghan authorities for this purpose. Use of radio spectrum shall be free of cost.

3. NATO Forces, in recognition of Afghan ownership and allocation of frequencies within Afghanistan and in the interest of avoiding mutually disruptive interference, shall coordinate with appropriate Afghan authorities for the allocation of frequencies for NATO Forces present in Afghanistan. NATO Forces shall respect frequencies in use by or reserved for local operators.

4. Use of telecommunications by NATO Forces shall be done in a manner that avoids interference with use of radio spectrum or other telecommunication equipment operated by the Afghan government and other organizations the Afghan government has granted permission to use radio spectrum and/or telecommunications equipment.

11 artikla

Henkilöstön asema

1. Suvereniteettinsa säilyttäen Afganistan tunnustaa erityisen tärkeäksi sen kurinpidollisen valvonnan, mukaan lukien oikeudelliset toimet ja muut toimet, jonka Naton joukkojen viranomaiset kohdistavat joukkojen jäseniin, siviilikomponentin jäseniin ja Naton henkilöstöön kuuluviin. Siksi Afganistan suostuu

ARTICLE 11

Status of Personnel

1. Afghanistan, while retaining its sovereignty, recognizes the particular importance of disciplinary control, including judicial and non-judicial measures, by NATO Forces Authorities over Members of the Force and Members of the Civilian Component and NATO Personnel. Afghanistan therefore

siihen, että tapauksen mukaan sillä valtiolla, johon kyseinen joukkojen jäsen tai siviilikomponentin jäsen kuuluu, tai sillä valtiolla, jonka kansalainen kyseinen henkilö on, on yksinomainen oikeus käyttää lainkäyttövaltaa tähän henkilöön nähden Afganistanin alueella tehtyjen rikosten tai siviilioikeudellisten oikeudenloukkausten yhteydessä. Afganistan oikeuttaa nämä valtiot tällaisissa tapauksissa tapauksen mukaan panemaan vireille oikeudenkäynnin tai ryhtymään muihin kurinpito toimiin Afganistanin alueella.

2. Afganistanin pyynnöstä Nato ilmoittaa Afganistanille sellaisia rikoksia koskevien oikeudenkäyntien tilanteen, joita joukkojen jäsenten tai siviilikomponentin jäsenten tai Naton henkilöstöön kuuluvien väitetään tehneen Afganistanissa ja joihin liittyy Afganistanin kansalaisia, mukaan lukien esitutkinnan tai syytetoimien lopputulos. Pyydettyessä Nato pyrkii myös mahdollistamaan Afganistanin edustajille osallistumisen näihin oikeudenkäynteihin ja näiden oikeudenkäyntien tarkailun sekä helpottamaan näitä toimia.

3. Oikeuden toteutumiseksi osapuolet avustavat toisiaan tapahtumien tutkinnassa, mukaan lukien todisteiden kokoaminen. Rikoksia tutkittaessa Naton joukkojen viranomaiset ottavat huomioon kertomukset Afganistanin viranomaisten suorittamasta tutkinnasta.

4. Nato on tietoinen siitä, että Afganistanin lainvalvontaviranomaisilla on ratkaiseva merkitys Afganistanin lain ja järjestyksen täytäntöönpanossa sekä Afganistanin kansan suojelemisessa. Jos asianomaiset Afganistanin viranomaiset epäilevät joukkojen jäsenen, siviilikomponentin jäsenen tai Naton henkilöstöön kuuluvan osallistuneen rikoksen tekemiseen, ne ilmoittavat asiasta viipymättä Naton joukkojen viranomaisille, jotta nämä voivat ryhtyä välittömiin toimiin. Afganistanin viranomaiset eivät pidätä eivätkä vangitse joukkojen jäseniä, siviilikomponentin jäseniä eivätkä Naton henkilöstöön kuuluvia. Afganistanin viranomaisten, myös lainvalvontaviranomaisten, jostakin syystä pidättämät tai vangitsemat joukkojen jäsenet, siviilikomponentin jäsenet ja Naton henkilöstöön kuuluvat luovutetaan viipymättä asianomaisille Naton joukkojen viranomaisille.

5. Afganistanilla säilyy oikeus käyttää lain-

agrees that the State to which the Member of the Force or Members of the Civilian Component concerned belongs, or the State of which the person is a national, as appropriate, shall have the exclusive right to exercise jurisdiction over such persons in respect of any criminal or civil offenses committed in the territory of Afghanistan. Afghanistan authorizes such States to hold trial in such cases, or take other disciplinary action, as appropriate, in the territory of Afghanistan.

2. If requested by Afghanistan, NATO shall inform Afghanistan of the status of any criminal proceedings regarding offenses allegedly committed in Afghanistan by the Members of the Force or Members of the Civilian Component or by NATO Personnel involving Afghan nationals, including the final disposition of the investigations or prosecution. If so requested, NATO shall also undertake efforts to permit and facilitate the attendance and observation of such proceedings by representatives of Afghanistan.

3. In the interests of justice, the Parties shall assist each other in investigation of incidents, including the collection of evidence. In investigating offenses, NATO Forces Authorities shall take into account any report of investigations by Afghan authorities.

4. NATO recognizes the critical role that Afghan law enforcement officials play in the enforcement of Afghan law and order and the protection of the Afghan people. Relevant Afghan authorities shall immediately notify NATO Forces Authorities if they suspect a Member of the Force or a Member of the Civilian Component or NATO Personnel is engaged in the commission of a crime so that NATO Forces Authorities can take immediate action. Members of the Force and Members of the Civilian Component and NATO Personnel shall not be arrested or detained by Afghan authorities. Members of the Force and Members of the Civilian Component and NATO Personnel arrested or detained by Afghan authorities for any reason, including by Afghan law enforcement authorities, shall be immediately handed over to the appropriate NATO Forces Authorities.

5. Afghanistan maintains the right to exer-

käyttövaltaa Naton sopimustoimittajiin ja Naton sopimustoimittajien työntekijöihin nähden.

cise jurisdiction over NATO Contractors and NATO Contractor Employees.

12 artikla

Aseiden hallussapito ja virkapukujen käyttö

1. Oleskellessaan Afganistanissa tämän sopimuksen mukaisesti joukkojen jäsenet, siviili-komponentin jäsenet ja Naton henkilöstöön kuuluvat voivat pitää hallussaan ja kantaa aseita Afganistanissa sen mukaan kuin heidän tehtäviensä suorittaminen sitä edellyttää ja heitä koskevat määräykset sen mahdollistavat. Tällaisia määräyksiä antaessaan Naton joukot ja Naton joukkojen viranomaiset ottavat huomioon asiaan liittyvät Afganistanin viranomaisten näkemykset asianmukaisista paikoista, joilla aseita voidaan pitää hallussa, mukaan lukien yleistä turvallisuutta koskevat näkökohdat. Näiden näkemysten huomioon ottamiseksi Naton joukot eivät sotilastoimissaan mene sisään moskeijoihin tai muihin uskonnollisesti merkittäviin paikkoihin, joita käytetään uskonnollisiin tarkoituksiin. Joukkojen jäsenet voivat käyttää virkapukuja oleskellessaan Afganistanissa. Naton joukkojen viranomaiset toteuttavat asianmukaiset toimet varmistaakseen, että joukkojen jäsenet, siviili-komponentin jäsenet ja Naton henkilöstöön kuuluvat kiinnittävät huomiota oleskeluunsa julkisilla paikoilla, aseiden kantaminen mukaan lukien.

2. Osapuolet sopivat, että Naton sopimustoimittajat ja Naton sopimustoimittajien työntekijät eivät saa käyttää sotilasvirkapukuja ja että he saavat kantaa aseita ainoastaan Afganistanin säädösten ja määräysten mukaisesti.

3. Turvallisuuspalveluja Afganistanissa tuotaviin Naton sopimustoimittajiin sovelletaan kaikkia asiaa koskevia Afganistanin säädösten ja määräysten vaatimuksia.

4. Jommankumman osapuolen pyynnöstä osapuolet neuvottelevat viipymättä keskenään Afganistanin ja Naton välisessä täytäntöönpanokomiteassa mahdollisista kysymyksistä, jotka koskevat tämän artiklan täytäntöönpanoa.

ARTICLE 12

Bearing of Arms and Wearing of Uniforms

1. When present in Afghanistan under this Agreement, Members of the Force and of the Members of the Civilian Component and NATO Personnel may possess and carry arms in Afghanistan as required for the performance of their duties and as authorized by their orders. When issuing such orders, NATO Forces and NATO Forces Authorities shall consider relevant Afghan officials' views regarding appropriate locations for the presence of arms, including considerations of public safety. In consideration of such views, NATO Forces shall not, for military operations, enter mosques or other sites of religious significance being used for religious purposes. Members of the Force may wear uniforms while in Afghanistan. NATO Forces Authorities shall take appropriate measures to ensure that Members of the Force, Members of the Civilian Component, and NATO Personnel are mindful of their presence in public areas, including in the carrying of weapons.

2. The Parties agree that NATO Contractors and NATO Contractor Employees are not permitted to wear military uniforms and may only carry weapons in accordance with Afghan laws and regulations.

3. NATO Contractors performing security services in Afghanistan are subject to all relevant requirements of Afghan laws and regulations.

4. Upon the request of either Party, the Parties shall consult immediately through the Afghanistan-NATO Implementation Commission concerning any issues that may arise regarding implementation of this Article.

13 artikla

Maahantulo ja maasta poistuminen

1. Joukkojen jäsenet, siviilikomponentin jäsenet ja Naton henkilöstöön kuuluvat voivat saapua Afganistaniin ja poistua sieltä niiden sovittujen paikkojen ja alueiden kautta, joiden sijainnit luetellaan liitteessä A, sekä liitteessä B lueteltujen virallisten maahantulo- ja maastapoistumispaikkojen kautta ja muiden keskinäisesti sovittavien alueiden kautta esittämällä Naton tai Naton joukkojen viranomaisten antaman henkilökortin ja joko yhteisen tai yksilöllisen siirtymismääräyksen. Passeja ja viisumeja ei vaadita. Näihin henkilöihin ei sovelleta Afganistanin säädöksiä ja määräyksiä ulkomaiden kansalaisten rekisteröinnistä ja valvonnasta.

2. Naton sopimustoimittajat ja Naton sopimustoimittajien työntekijät voivat saapua Afganistaniin ja poistua sieltä tämän artiklan 1 kohdassa mainittujen maahantulo- ja maastapoistumispaikkojen kautta. Passit ja viisumit vaaditaan Afganistanin lain mukaisesti. Jos viisumi vaaditaan ja Naton sopimustoimittaja tai Naton sopimustoimittajan työntekijä hakee sitä, viisumin on oltava vähintään yhden vuoden monikertaviisumi. Asianomaiset Afganistanin viranomaiset voivat myöntää haetun viisumin kiireellisesti tai evätä kiireellisen myöntämisen. Jos Afganistan epää tällaisen viisumin myöntämisen, asianomaiset Afganistanin viranomaiset ilmoittavat asiasta kyseiselle henkilölle ja Naton joukkojen viranomaisille. Sellaisia poikkeustilanteita varten, joista voidaan sopia Afganistanin ja Naton välisessä täytäntöönpanokomiteassa, Afganistan pyrkii ottamaan käyttöön ja saattamaan Naton sopimustoimittajien työntekijöiden käytettäväksi menettelyn, jossa heille myönnetään viisumit heidän saavuttuaan Afganistaniin.

3. Nato tunnustaa Afganistanin suvereenin oikeuden pyytää joukkojen jäsenten, siviilikomponentin jäsenten tai Naton henkilöstöön kuuluvien poistamista Afganistanista. Asianomaisten Afganistanin viranomaisten pyynnöstä Nato joukkojen viranomaiset toteutta-

ARTICLE 13

Entry and Exit

1. Members of the Force and Members of the Civilian Component and NATO Personnel may enter and exit Afghanistan at Agreed Facilities and Areas at locations listed in Annex A, at official points of embarkation and debarkation listed in Annex B, and at other areas as mutually agreed, with identification cards issued by NATO or NATO Forces Authorities, and either collective or individual movement orders. Passports and visas shall not be required. Such personnel shall be exempt from Afghan law and regulations on registration and control of foreign citizens.

2. NATO Contractors and NATO Contractor Employees may enter and exit Afghanistan at the places of entry and exit described in paragraph 1 of this Article. Passports and visas shall be required in accordance with Afghan law. If a visa is required, and requested by a NATO contractor or a NATO contractor employee, it shall provide for multiple entries and exits and shall be valid for a period of not less than one year. The appropriate Afghan authorities may issue or decline to issue required visas expeditiously. In the event Afghanistan declines to issue such visa, the appropriate Afghan authorities shall notify the person concerned and NATO Forces Authorities. For exceptional situations as may be agreed through the Afghanistan-NATO Implementation Commission, Afghanistan shall seek to put in place and make available to NATO Contractor Employees a process for the issuance of visas upon their arrival in Afghanistan.

3. NATO recognizes the sovereign right of Afghanistan to request the removal of any Member of the Force, Member of the Civilian Component or NATO Personnel from Afghanistan. NATO Forces Authorities shall take appropriate measures to expeditiously

vat tarvittavat toimet poistaakseen tällaiset henkilöt Afganistanista kiireellisesti.

4. Osapuolet sopivat päättävänsä menettelyistä tämän artiklan täytäntöön panemiseksi. Afganistanin ja Naton välinen täytäntöönpanokomitea tarkastelee määräajoin uudeleen ja ajantasaistaa niitä menettelyjä, mukaan lukien asiakirjojen koordinointi ja tarkastus, joilla asianomaiset Afganistanin viranomaiset käsittelevät joukkojen jäseniä, siviilikomponentin jäseniä ja Naton henkilöstöön kuuluvia, jotka saapuvat Afganistanin alueelle tai poistuvat sieltä tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitettujen maahantulo- ja maastapoistumispaikkojen kautta. Afganistanin viranomaiset voivat tarvittaessa laatia luetteloita sovittujen paikkojen ja alueiden kautta Afganistanin alueelle saapuvista ja sieltä poistuvista joukkojen jäsenistä, siviilikomponentin jäsenistä ja Naton henkilöstöön kuuluvista.

14 artikla

Maahantuonti ja maasta vienti

1. Naton joukot ja Naton sopimustoimittajat voivat tuoda Afganistaniin, viedä ja jälleenviedä sieltä sekä kuljettaa ja käyttää siellä kalustoa, materiaalia, tarvikkeita, teknologiaa, koulutusta tai palveluja. Tässä kohdassa annetut oikeudet eivät koske sellaista Naton sopimustoimittajien toimintaa, joka ei liity Naton joukkojen läsnäoloon Afganistanissa. Tunnistusasiakirjoilla osoitetaan, että kyseiset Naton sopimustoimittajien maahan tuomat kalusto, materiaali, tarvikkeet, teknologia, koulutus tai palvelut on tarkoitettu Naton joukkojen tarkoituksiin eikä yksityisiin, kaupallisiin tarkoituksiin.

2. Joukkojen jäsenet, siviilikomponentin jäsenet, Naton henkilöstöön kuuluvat, Naton sopimustoimittajat ja ne Naton sopimustoimittajien työntekijät, jotka eivät ole Afganistanin kansalaisia, voivat tuoda Afganistaniin, viedä ja jälleenviedä sieltä sekä kuljettaa ja käyttää siellä henkilökohtaista omaisuuttaan. Maahan tuotavan omaisuuden määrän on oltava kohtuullinen ja oikeassa suhteessa henkilökohtaiseen käyttöön. Tässä kohdassa tarkoitettua omaisuutta ei saa myydä eikä muutoin

remove such persons from Afghanistan upon request by proper Afghan authorities.

4. The Parties agree to establish procedures to implement this Article. The Afghanistan-NATO Implementation Commission shall periodically review and update procedures for appropriate Afghan authorities to process Members of the Force and Members of the Civilian Component and NATO Personnel who arrive at or depart from the places of entry and exit described in paragraph 1 of this Article, including coordination and inspection of documentation. Afghan authorities may develop lists of Members of the Force and of the Members of the Civilian Component and NATO Personnel entering and exiting Afghan territory at the Agreed Facilities and Areas, as necessary.

ARTICLE 14

Importation and Exportation

1. NATO Forces and NATO Contractors may import into, export out of, re-export out of, transport, and use in Afghanistan any equipment, supplies, materiel, technology, training, or services. The authorizations in this paragraph do not cover the activities of NATO Contractors that are not related to the presence of NATO Forces in Afghanistan. Identifying documents shall be provided to indicate that such equipment, supplies, materiel, technology, training, or services being imported by NATO Contractors are for NATO Forces' purposes and not for any private commercial purposes.

2. Members of the Force and Members of the Civilian Component, NATO Personnel, NATO Contractors, and those NATO Contractor Employees who are not Afghan nationals, may import into, export out of, re-export out of, transport, and use in Afghanistan personal effects. The imported quantities shall be reasonable and proportionate to personal use. The property referred to in this paragraph may not be sold or otherwise transferred in Afghanistan to persons who are not

luovuttaa Afganistanissa henkilöille, joilla ei ole oikeutta tuoda maahan tällaisia tavaroita tullitta, jollei luovutus ole Afganistanin ja Naton välisen täytäntöönpanokomitean laatimien sovittujen menettelyjen mukainen, mukaan lukien menettelyt, jotka koskevat verojen tai maksujen maksamista tällaisista toimista.

3. Asianomaiset Naton joukkojen viranomaiset, jotka toimivat Afganistanin viranomaisten kanssa, toteuttavat asianmukaiset toimet varmistaakseen, ettei Afganistanista viedä tavaroita tai aineistoja, joilla on Afganistanille kulttuurista tai historiallista merkitystä. Naton joukkojen viranomaiset toteuttavat Naton joukkojen ohjeiden mukaisesti asianmukaiset toimet varmistaakseen, ettei Afganistaniin tuoda tämän artiklan 1 ja 2 kohdassa annettujen oikeuksien perusteella alkoholia, pornografista aineistoa, laittomia huumausaineita, yksityisten omistamia ampuma-aseita tai muuta sotakieltotavaraa tai mahdollisesti keskinäisesti sovittavaa muuta tavaraa.

4. Afganistaniin tämän artiklan 1 ja 2 kohdan mukaisesti tuotavien tavaroiden maahantuontia, maasta vientiä, jälleenvientiä, kuljetusta ja käyttöä ei rajoiteta esimerkiksi luvilla, tarkastuksilla tai tarkistuksilla, jollei tästä artiklasta muuta johdu, eikä veroilla, tulleilla tai muilla maksuilla, joita Afganistanin valtion viranomaiset määräävät Afganistanin alueella. Jos Afganistanin viranomaiset epäilevät Naton sopimustoimittajille ja Naton sopimustoimittajien työntekijöille tämän artiklan 2 kohdassa annettujen erioikeuksien väärinkäyttöä, asianomaiset Afganistanin viranomaiset pidättävät itsellään oikeuden tarkastaa tällaisen henkilökohtaisen omaisuuden, kun se tuodaan Afganistaniin tai viedään Afganistanista maan siviililentokenttien kautta tai yksityisissä ajoneuvoissa rajanylityspaikkojen kautta.

5. Asianomaiset Afganistanin viranomaiset pidättävät itsellään oikeuden tarkastaa kaikki säiliöt, jotka Naton sopimustoimittajat ja Naton sopimustoimittajien työntekijät tuovat Afganistaniin tämän artiklan 1 ja 2 kohdassa annettujen oikeuksien perusteella ja jotka sisältävät Naton joukkojen tarkoituksiin Afganistanissa tai henkilökohtaiseen käyttöön tarkoitettuja tavaroita. Asianomaisten Afganis-

entitled to import such items duty free unless such transfer is in accordance with agreed procedures, including on payment of any taxes or fees due as a result of such transaction, established by the Afghanistan-NATO Implementation Commission.

3. NATO Forces Authorities, working with relevant Afghan authorities, shall take appropriate measures to ensure that no items or material of cultural or historic significance to Afghanistan are being exported. NATO Forces Authorities shall take appropriate measures, in accordance with NATO Forces guidance, to ensure that no alcohol, pornography, illegal narcotics, or privately owned firearms, or other contraband or items as may be mutually agreed, are being imported using the authorizations provided in paragraphs 1 and 2 of this Article.

4. The importation, exportation, re-exportation, transportation, and use of any articles brought into Afghanistan pursuant to paragraph 1 and 2 of this Article shall not be subject to restrictions, such as licensing, inspection or verification, except as provided in this Article, or taxes and customs duties or other charges assessed by government authorities in Afghanistan within the territory of Afghanistan. If Afghan authorities suspect the abuse of the privileges granted in paragraph 2 of this Article to NATO Contractors and NATO Contractor Employees, then relevant Afghan authorities reserve the right of inspection of such personal effects when arriving or departing from civilian airports in Afghanistan or in personal vehicles at border crossings.

5. The relevant Afghan authorities reserve the right of verification of any container imported by NATO Contractors and NATO Contractor Employees containing items for NATO Forces' purposes in Afghanistan or for personal use, as authorized in paragraphs 1 and 2 of this Article. Without causing undue delay, and upon presentation by the relevant Afghan authorities of information to

tanin viranomaisten esitettyä Naton joukkojen viranomaisille tietoja, joiden mukaan Naton sopimustoimittaja käyttää väärin tämän artiklan 1 tai 2 kohdan mukaista oikeutta, Naton joukkojen viranomaiset avaavat ja tarkastavat, tarpeetonta viivästystä aiheuttamatta, epäillyt maahan tuotaviksi tarkoitetut lähetykset tai säiliöt Afganistanin viranomaisten läsnä ollessa. Afganistanin viranomaiset suostuvat Naton joukkojen turvallisuusvaatimukseen ja sallivat Naton joukkojen viranomaisten pyynnöstä tällaisten tarkastusten tekemisen sovitulla paikoilla ja alueilla tai muilla keskinäisesti sovittavilla alueilla.

6. Naton joukkojen viranomaiset pyrkivät yhdessä Afganistanin kanssa estämään Afganistaniin tämän sopimuksen mukaisesti tuotujen tavaroiden määräysten vastaisen pääsyn Afganistanin markkinoille, toteuttavat toimet estääkseen tämän artiklan 1 ja 2 kohdan mukaisten oikeuksien väärinkäytön sekä suorittavat tutkintaa ja auttavat asianomaisia Afganistanin viranomaisia tutkimaan epäilyjä, joiden mukaan joukkojen jäsenet, siviilikomponentin jäsenet, Naton henkilöstöön kuuluvat, Naton sopimustoimittajat tai Naton sopimustoimittajien työntekijät ovat määräysten vastaisesti tuoneet tavaroita maahan, vieneet tai jälleenvieneet niitä maasta tai kuljettaneet tai luovuttaneet niitä, sekä keräämään näihin epäilyihin liittyviä todisteita.

7. Tavaroiden, jotka on tuotu Afganistaniin tai hankittu Afganistanissa tämän artiklan mukaisesti, voidaan luovuttaa Afganistanissa kunnioittaen asianmukaisesti Afganistanin säädöksiä ja määräyksiä.

8. Jommankumman osapuolen pyynnöstä osapuolet arvioivat uudelleen mahdollisia kysymyksiä, jotka koskevat tämän artiklan täytäntöönpanoa, ja neuvottelevat niistä viipymättä Afganistanin ja Naton välisessä täytäntöönpanokomiteassa.

NATO Forces Authorities that a NATO contractor is abusing the authority granted in paragraph 1 or 2 of this Article, NATO Forces Authorities shall open and verify suspected shipments or containers intended for import in the presence of the Afghan authorities. Afghan authorities shall consent to the security requirements of NATO Forces and upon request by NATO Forces Authorities permit such verifications to take place within Agreed Facilities and Areas or other areas as mutually agreed.

6. Sharing the common goal with Afghanistan of preventing the improper entry into Afghan markets of items imported into Afghanistan under the terms of this Agreement, NATO Forces Authorities shall take measures to prevent abuse of the authorizations in paragraphs 1 and 2 of this Article, and shall conduct inquiries and assist the relevant Afghan authorities in the conduct of inquiries and the collection of evidence relating to the suspected improper importation, exportation, re-exportation, transfer, or disposition of goods by Members of the Force, Members of the Civilian Component, NATO Personnel, NATO Contractors, and NATO Contractor Employees.

7. Items imported into Afghanistan or purchased in Afghanistan pursuant to this Article may be disposed of in Afghanistan with due respect for Afghan laws and regulations.

8. Upon the request of either Party, the Parties shall review and consult immediately through the Afghanistan-NATO Implementation Commission concerning any issues that may arise regarding implementation of this Article.

15 artikla

Verotus

1. Naton joukkojen suorittamasta tai niiden puolesta suoritettavasta tavaroiden ja palvelujen hankinnasta Afganistanissa ei kanneta ve-

ARTICLE 15

Taxation

1. The acquisition in Afghanistan of articles and services by or on behalf of NATO Forces shall not be subject to any taxes or similar or

roja eikä niitä vastaavia tai niihin liittyviä maksuja, jotka määrätään Afganistanin alueella.

2. Naton jäsenvaltiot, operaatiokumppanit ja Naton joukot, mukaan lukien joukkojen jäsenet, siviilikomponentin jäsenet ja Naton henkilöstöön kuuluvat, eivät ole velvollisia maksamaan veroja tai niitä vastaavia tai niihin liittyviä maksuja, jotka Afganistanin valtio määrää Afganistanin alueella.

3. Naton sopimustoimittajat eivät ole velvollisia maksamaan veroja tai niitä vastaavia tai niihin liittyviä maksuja, jotka Afganistanin valtio määrää Afganistanin alueella sellaisesta Naton sopimustoimittajien toiminnasta, joka liittyy Naton joukkoihin tai jota harjoitetaan Naton joukkojen puolesta Naton joukkojen kanssa tehdyn tai niiden tukemiseksi tehdyn hankinta- tai alihankintasopimuksen perusteella, ja tästä toiminnasta saatavista tuloista. Naton sopimustoimittajina toimivia afganistanilaisia oikeushenkilöitä ei kuitenkaan vapauteta liikevoiton verosta, jonka Afganistanin hallitus voi määrätä Afganistanin alueella tuloista, jotka ne saavat Naton sopimustoimittajina.

4. Naton sopimustoimittajiin sovelletaan Afganistanin vaatimuksia, joiden mukaan työnantaja pidättää henkilökohtaisen tuloveron Afganistanissa tavanomaisesti asuvilta Naton sopimustoimittajien työntekijöiltä ja Naton sopimustoimittajien työntekijöinä toimivilta Afganistanin kansalaisilta maksettavaksi Afganistaniin Afganistanin säädösten ja määräysten mukaisesti.

5. Naton sopimustoimittajien työntekijät, jotka eivät tavanomaisesti asu Afganistanissa tai ole Afganistanin kansalaisia, eivät ole velvollisia maksamaan Naton joukkojen kanssa tehtyyn tai niiden tukemiseksi tehtyyn hankinta- tai alihankintasopimukseen liittyvästä toiminnastaan ja siitä saatavista tuloistaan veroja tai niitä vastaavia tai niihin liittyviä maksuja, jotka Afganistanin valtio määrää Afganistanin alueella.

6. Tällä sopimuksella ei vapauteta Naton sopimustoimittajia ja Naton sopimustoimittajien työntekijöitä maksamasta veroja, jotka Afganistanin valtio määrää Afganistanin alueella niiden sellaisesta toiminnasta Afganis-

related charges assessed within the territory of Afghanistan.

2. NATO, NATO Member States, Operational Partners, and NATO Forces, including Members of the Force and Members of the Civilian Component and NATO Personnel, shall not be liable to pay any tax or similar or related charges assessed by the Government of Afghanistan within the territory of Afghanistan.

3. NATO Contractors shall not be liable to pay any tax or similar or related charges assessed by the Government of Afghanistan within the territory of Afghanistan on their activities, and associated income, relating to or on behalf of NATO Forces under a contract or subcontract with or in support of NATO Forces. However, NATO Contractors that are Afghan legal entities shall not be exempt from corporate profits tax that may be assessed by the Government of Afghanistan within the territory of Afghanistan on income received due to their status as NATO Contractors.

4. NATO Contractors are subject to Afghan requirements regarding employer withholding of personal income tax from NATO Contractor Employees who normally reside in Afghanistan and from NATO Contractor Employees who are Afghan nationals for payment to Afghanistan as required by the laws and regulations of Afghanistan.

5. NATO Contractor Employees who do not normally reside in Afghanistan and NATO Contractor Employees who are not Afghan nationals shall not be liable to pay any tax or similar or related charges assessed by the Government of Afghanistan within the territory of Afghanistan on their activities, and associated income, relating to a contract or subcontract with or in support of NATO Forces.

6. NATO Contractors and NATO Contractor Employees are not exempt under this Agreement from paying taxes assessed by the Government of Afghanistan within the territory of Afghanistan on their activities in Af-

tanissa, joka ei liity tavaroiden ja palvelujen toimittamiseen Afganistanissa Naton joukoille tai niiden puolesta sellaisen hankinta- tai alihankintasopimuksen perusteella, joka on tehty Naton joukkojen kanssa tai niiden tukemiseksi.

Afghanistan that are not associated with supplying goods and services in Afghanistan to or on behalf of NATO Forces under a contract or subcontract with or in support of NATO Forces.

16 artikla

Ajoluvat ja ammatinharjoittamisluvat

1. Afganistan hyväksyy voimassa oleviksi ilman ajokoetta tai maksua sellaiset ajoluvat ja muut luvat, jotka kyseisen Naton jäsenvaltion tai operaatiokumppanin viranomainen on antanut joukkojen jäsenille, siviilikomponentin jäsenille, Naton henkilöstöön kuuluville, Naton sopimustoimittajille tai Naton sopimustoimittajien työntekijöille ajoneuvojen, alusten, ilma-alusten tai muun kaluston käyttämistä varten Naton joukkojen toimesta tai niiden puolesta Afganistanin alueella.

2. Afganistan hyväksyy voimassa oleviksi kaikki ammatinharjoittamisluvat, jotka kyseisen Naton jäsenvaltion tai operaatiokumppanin viranomainen on antanut joukkojen jäsenille, siviilikomponentin jäsenille, Naton henkilöstöön kuuluville, Naton sopimustoimittajille tai Naton sopimustoimittajien työntekijöille palvelujen suorittamista varten osana näiden työtehtäviä tai sopimukseen perustuvia tehtäviä.

3. Nato ja Naton joukkojen viranomaiset pyrkivät varmistamaan, että joukkojen jäsenillä ja siviilikomponentin jäsenillä sekä Naton henkilöstöön kuuluvilla, Naton sopimustoimittajilla ja Naton sopimustoimittajien työntekijöillä on ajantasaiset, voimassa olevat ajoluvat ja muut luvat ajoneuvojen, alusten, ilma-alusten tai muun kaluston käyttämistä varten Naton joukkojen toimesta tai niiden puolesta Afganistanin alueella. Afganistanin ja Naton välinen täytäntöönpanokomitea päättää järjestelmistä näitä lupia koskevien tietojen vaihtamiseksi. Afganistanin viranomaisten pyynnöstä Naton joukkojen viranomaiset pyrkivät todentamaan näiden lupien voimassaolon.

17 artikla

ARTICLE 16

Driving and Professional Licenses

1. Afghanistan agrees to accept as valid, without a driving test or fee, driving licenses or permits issued by authorities of the NATO member State or Operational Partner concerned to Members of the Force or Members of the Civilian Component, NATO Personnel, NATO Contractors, and NATO Contractor Employees for operation of vehicles, vessels, aircraft or other equipment by or for NATO Forces within the territory of Afghanistan.

2. Afghanistan agrees to accept as valid all professional licenses issued by authorities of the NATO Member State or Operational Partner concerned to Members of the Force or Members of the Civilian Component, NATO Personnel, NATO Contractors or NATO Contractor Employees in relation to the provision of services as part of their official or contractual duties.

3. NATO and NATO Forces Authorities shall endeavour to ensure that Members of the Force or Members of the Civilian Component, and NATO Personnel, NATO Contractors, and NATO Contractor Employees have current, valid driving licenses and permits for operation of vehicles, vessels, aircraft or other equipment by or for NATO Forces within the territory of Afghanistan. The Afghanistan-NATO Implementation Commission shall establish mechanisms to exchange information on such licenses and permits. In response to requests from Afghan authorities, NATO Forces Authorities shall seek to verify the validity of such licenses.

ARTICLE 17

Moottoriajoneuvot

Afganistan hyväksyy voimassa oleviksi Naton joukkojen viranomaisten myöntämät Naton joukkojen virka-ajoneuvojen rekisteröinnit ja luvat. Naton joukkojen viranomaisten pyynnöstä Afganistanin viranomaiset myöntävät maksutta rekisterikilvet Naton joukkojen muille kuin taktisille virka-ajoneuvoille. Naton joukkojen muihin kuin taktisiin virka-ajoneuvoihin kiinnitetään näkyville viralliset, muista Afganistanin rekisterikilvistä erottumattomat Afganistanin rekisterikilvet heti, kun Afganistan on myöntänyt kilvet.

18 artikla

Joukkojen tuki

1. Naton joukot voivat suoraan tai sopimuksen perusteella perustaa ja tarjota sovituilla paikoilla ja alueilla joukkojen tukipalveluja, mukaan lukien sotilaspostitoimistot, pankkipalvelut, sotilaskaupat, ravintolat, virkistyspalvelualueet ja televiestintäpalvelut, mukaan lukien radio- ja televisiolähetyspalvelut. Naton tarkoituksena ei ole tarjota radio- ja televisiolähetystä, joukkoviestintää ja viihdepalveluja sovittujen paikkojen ja alueiden rajat ylittäen. Naton joukot voivat Afganistanin lainsäädännön, perinteet ja tavat huomioon ottaen jatkaa radio- ja televisiolähetyspalvelujen, kuten joukkoviestinnän ja viihdeohjelmien, tarjoamista Naton joukkojen ja muiden sovituilla paikoilla ja alueilla oikeutetusti oleskelevien vastaanottajien moraalin, hyvinvoinnin ja virkistystyksen tukemiseksi.

2. Naton joukot toteuttavat asianmukaiset toimet rajatakseen radio- ja televisiolähetysten, joukkoviestinnän ja viihdepalvelujen tarjoamisen niihin oikeutetuille vastaanottajille sekä sovituille paikoille ja alueille.

3. Oikeus käyttää tukipalveluja on Naton toimintaperiaatteiden ja käytäntöjen mukainen. Naton joukkojen viranomaiset toteuttavat asianmukaiset toimet estääkseen näiden tukipalvelujen väärinkäytön sekä tavaroiden tai palvelujen myynnin tai jälleenmyynnin

Motor Vehicles

Afghanistan agrees to accept as valid the registration and licensing by NATO Forces Authorities of the official vehicles of NATO Forces. Upon the request of NATO Forces Authorities, Afghan authorities shall issue, without charge, license plates for NATO Forces' official, non-tactical vehicles. NATO Forces' official, non-tactical vehicles shall display official Afghan license plates that are indistinguishable from other Afghan license plates, upon their provision by Afghanistan.

ARTICLE 18

Service Support Activities

1. NATO Forces may directly or through contract establish and operate at Agreed Facilities and Areas service support activities, including military post offices, banking services, military service exchanges, commissaries, recreational service areas, and telecommunications services, including broadcast services. It is not NATO's intention for broadcasting, media, and entertainment services to reach beyond the scope of the Agreed Facilities and Areas. Taking into consideration Afghan laws, traditions, and customs, NATO Forces may continue to make available television and radio broadcast services such as media and entertainment programming for the purposes of morale, welfare, and recreation of NATO Forces and other authorized recipients located on Agreed Facilities and Areas.

2. NATO Forces shall take appropriate measures to limit broadcasting, television programs, media, and entertainment services to authorized recipients and to Agreed Facilities and Areas.

3. Access to service support activities shall be in accordance with NATO policies and practice. NATO Forces Authorities shall adopt appropriate measures to prevent the abuse of such service support activities and the sale or resale of goods or services to per-

henkilöille, joilla ei ole oikeutta käyttää näitä tukipalveluja tai niiden toimittajia.

4. Afganistan ei vaadi lupia tai tarkastuksia, jotka koskevat näihin tukipalveluihin liittyviä toimintoja.

5. Tässä artiklassa tarkoitetut palvelut ja niitä harjoittavat organisaatiot ovat Naton joukkojen erottamaton osa, ja niille myönnetään samat vapautukset veroista ja tulleista, myös tämän sopimuksen 14 ja 15 artiklan mukaisista veroista ja tulleista, kuin Naton joukoille. Näitä organisaatioita ja palveluja ylläpidetään ja tarjotaan sovellettavien Naton toimintaperiaatteiden ja käytäntöjen mukaisesti. Näissä palveluissa ei vaadita kannettavaksi tai maksettavaksi veroja tai maksettavaksi muita maksuja, jotka liittyvät niiden tarjoamiseen. Oikeus käyttää näitä tukipalveluja rajoitetaan joukon jäseniin, siviilikomponentin jäseniin, Naton henkilöstöön kuuluviin, Naton sopimustoimittajiin ja Naton sopimustoimittajien työntekijöihin sekä mahdollisesti muihin, joille tämä oikeus voidaan antaa.

6. Afganistanin viranomaiset vapauttavat kansallisilla sotilaspostin kuljetusjärjestelmillä kuljetettavan postin tarkastuksista ja takavarikoinnista.

7. Afganistanin ja Naton välinen täytäntöönpanokomitea arvioi määräajoin uudelleen tukipalveluja ja ratkaisee keskenään sopien kysymykset, joita esiintyy tätä artiklaa täytäntöön pantaessa.

sons who are not authorized to patronize such service support activities or providers.

4. No license, permit, or inspection shall be required by Afghanistan for activities connected with such service support activities.

5. The activities, and any organizations undertaking the activities referred to in this Article are integral parts of NATO Forces and shall be accorded the same fiscal and customs exemptions granted to NATO Forces, including those provided in Articles 14 and 15 of this Agreement. Such organizations and activities shall be maintained and operated in accordance with applicable NATO policies and practice. Such activities shall not be required to collect or pay taxes or to pay other fees related to their operations. Access to these service support activities shall be restricted to Members of the Force, Members of the Civilian Component, NATO Personnel, NATO Contractors and NATO Contractor Employees and others as may be authorized.

6. Mail shipped within the national military postal service transportation systems shall be exempt from inspection, search, or seizure by Afghan authorities.

7. The Afghanistan-NATO Implementation Commission shall periodically review the service support activities and resolve by mutual agreement questions arising in the course of implementation of this Article.

19 artikla

Valuutta ja valuutanvaihto

Osapuolet sopivat päättävänsä valuuttaa ja valuutanvaihtoa koskevista menettelyistä. Osapuolet arvioivat uudelleen näitä menettelyjä ja ajantasaistavat niitä tarvittaessa sekä käsittelevät viipymättä Afganistanin ja Naton välisessä täytäntöönpanokomiteassa mahdolliset kysymykset, jotka koskevat näitä menettelyjä.

ARTICLE 19

Currency and Exchange

The Parties agree to establish procedures regarding currency and exchange. The Parties shall review and update, as appropriate, such procedures and shall address any issues immediately through the Afghanistan-NATO Implementation Commission that may arise regarding such procedures.

20 artikla

Vaateet

1. Kumpikin osapuoli luopuu kaikista toiseen osapuoleen kohdistuvista vaateista (lukuun ottamatta sopimuksiin perustuvia vaateita), jotka koskevat sen omaisuuden vahingoittumista, menettämistä tai tuhoutumista tai Naton joukkojen tai ANDSF:n jäsenten tai niiden siviilikomponentin jäsenten vammautumista tai kuolemaa ja jotka johtuvat niiden virallisten tehtävien suorittamisesta Afganistanissa. Tätä määräystä sovelletaan operaatiokumppaneihin kaikilta osin.

2. Sellaisten vaateiden perusteella, joita ei tämän artiklan 1 kohdan mukaan jätetä lukuun ottamatta, Naton joukkojen viranomaiset maksavat oikeudenmukaisen ja kohtuullisen korvauksen kolmansien osapuolten oikeudellisesti perusteltujen vaateiden johdosta, jos nämä vaateet perustuvat sellaisiin joukkojen jäsenten ja siviilikomponentin jäsenten sekä Naton henkilöstöön kuuluvien tekoihin tai laiminlyönteihin, jotka he ovat tehneet suorittaessaan virallisia tehtäviään ja jotka liittyvät Naton joukkojen taistelutoimia sisältävään toimintaan. Naton joukkojen viranomaiset käsittelevät ja ratkaisevat nämä vaateet kiireellisesti, noudattaen sovellettavia Naton toimintaperiaatteita ja käytäntöjä sekä ottaen vakavasti huomioon Afganistanin lain, tavat ja perinteet. Vahingonkorvausvaateet ja vahingonkorvaukset käsitellään Naton, Naton jäsenvaltioiden tai operaatiokumppanien oikeudellisten määräysten mukaisesti.

3. Käsitellessään kolmannen osapuolen vaateita Naton joukkojen viranomaiset ottavat huomioon Afganistanin viranomaisten niille antamat tutkintakertomukset tai lausunnot, jotka koskevat vahingonkorvausvastuuta tai vahingonkorvauksen määrää.

4. Sopimuksiin perustuvat vaateet käsitellään tai ratkaistaan kyseisten sopimusten ehtojen mukaisesti.

5. Jommankumman osapuolen pyynnöstä osapuolet neuvottelevat keskenään viipymättä Afganistanin ja Naton välisessä täytäntöönpanokomiteassa mahdollisista kysymyksistä, jotka koskevat tämän artiklan täytäntöönpanoa.

ARTICLE 20

Claims

1. Each Party waives any and all claims (other than contractual claims) against the other for damage to, loss of, or destruction of its property or injury or death to members of NATO Forces or ANDSF, and their respective Members of the Civilian Components, arising out of the performance of their official duties in Afghanistan. This provision fully applies to Operational Partners.

2. For claims not excluded under paragraph 1 of this Article, NATO Forces Authorities shall pay just and reasonable compensation in settlement of meritorious third party claims arising out of acts or omissions of Members of the Force and Members of the Civilian Component, and NATO Personnel done in the performance of their official duties and incident to the non-combat activities of NATO Forces. Such claims shall be expeditiously processed and settled by NATO Forces Authorities in accordance with applicable NATO policies and practice and seriously considering the laws, customs and traditions of Afghanistan. The claims and compensations for damages will be dealt with according to the legal regulations of NATO, NATO Member States or Operational Partners, as appropriate.

3. In settling third party claims, NATO Forces Authorities shall take into account any report of investigation or opinion provided to them by Afghan authorities regarding liability or amount of damages.

4. The settlement or adjudication of contract claims shall be carried out in accordance with the terms of the contracts.

5. Upon the request of either Party, the Parties shall consult immediately through the Afghanistan-NATO Implementation Commission concerning any issues that may arise regarding implementation of this Article.

21 artikla

Liitteet

Tämän sopimuksen liitteet ovat tämän sopimuksen erottamaton osa, ja niitä voidaan muuttaa osapuolten kirjallisella sopimuksella.

ARTICLE 21

Annexes

Any Annex appended to this Agreement shall form an integral part of this Agreement, and may be amended by written agreement of the Parties.

22 artikla

Riidat ja täytäntöönpano

1. Tämän sopimuksen tulkintaa tai soveltamista koskeva erimielisyys tai riita ratkaistaan osapuolten välisillä neuvotteluilla, eikä sitä saateta minkään kansallisen tai kansainvälisen tuomioistuimen tai vastaavan elimen eikä kolmannen osapuolen ratkaistavaksi.

2. Osapuolet voivat, myös Afganistanin ja Naton välisessä täytäntöönpanokomiteassa, sopia täytäntöönpanojärjestelyistä ja menettelyistä tämän sopimuksen määräysten täytäntöön panemiseksi.

3. Naton joukkojen viranomaiset maksavat tämän sopimuksen mukaisesti pyytämistään ja saamistaan tavaroista tai palveluista kohtuulliset, oikeudenmukaiset markkinahintaiset maksut, joista on vähennetty mahdolliset verot.

ARTICLE 22

Disputes and Implementation

1. Any divergence in views or dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved through consultation between the Parties and shall not be referred to any national or international court, tribunal or other similar body, or any third party for settlement.

2. The Parties, including through the Afghanistan-NATO Implementation Commission, may enter into Implementing Arrangements and procedures to carry out the provisions of this Agreement.

3. NATO Forces Authorities shall pay reasonable, fair market charges, minus any taxes, for goods or services they request and receive in accordance with this agreement.

23 artikla

Afganistanin ja Naton välinen täytäntöönpanokomitea

1. Osapuolet perustavat Afganistanin ja Naton välisen täytäntöönpanokomitean valvomaan tämän sopimuksen täytäntöönpanoa. Afganistanin ja Naton välisen täytäntöönpanokomitean puheenjohtajina toimivat osapuolten edustajat yhdessä. Afganistanin ja Naton väliseen täytäntöönpanokomiteaan voi osapuolten pyynnöstä ja nimeäminä kuulua myös muita Naton tai hallitusten edustajia.

2. Afganistanin ja Naton välinen täytän-

ARTICLE 23

Afghanistan-NATO Implementation Commission

1. The Parties hereby establish an Afghanistan-NATO Implementation Commission to oversee implementation of this Agreement. The Afghanistan-NATO Implementation Commission shall be co-chaired by representatives of the Parties. The Afghanistan-NATO Implementation Commission may include other NATO or governmental representatives requested and appointed by the Parties.

2. The Afghanistan-NATO Implementation

töönpanokomitea päättää työjärjestyksestään itse ja järjestää asianmukaisiksi katsomansa aputoimielinten perustamisen, mukaan lukien työryhmät ja hallintopalvelut. Kumpikin osapuoli päättää, miten se vastaa kuluista, jotka aiheutuvat sen osallistumisesta Afganistanin ja Naton väliseen täytäntöönpanokomiteaan.

Commission shall determine its own procedures and arrange for such auxiliary organs, including the establishment of Working Groups, and administrative services, as may be considered appropriate. Each Party shall determine how to bear the costs of its participation in the Afghanistan-NATO Implementation Commission.

24 artikla

Kahdenväliset sopimukset ja järjestelyt

Tämän sopimuksen määräykset eivät rajoita Afganistanin ja Naton jäsenvaltion tai operaatiokumppanin välillä voimassa olevien kahdenvälisten sopimusten tai järjestelyjen täytäntöönpanoa eivätkä vaikuta siihen, jolleivät Afganistan ja kyseinen Naton jäsenvaltio tai operaatiokumppani nimenomaisesti muuta sovi. Osapuolet sopivat erityisesti, ettei tämä sopimus rajoita tällaisten kahdenvälisten sopimusten tai järjestelyjen täytäntöönpanoa eikä vaikuta siihen, kun on kyse niiden soveltamisesta kyseisen Naton jäsenvaltion tai operaatiokumppanin luovuttamiin Naton joukkoihin – mukaan lukien Naton henkilöstöön kuuluvat ja Natoa tukeva kansallinen henkilöstö – tai muihin tällaisten kahdenvälisten sopimusten tai järjestelyjen soveltamisalaan kuuluviin joukkoihin, henkilöstöön ja hankeosapuoliin, jolleivät Afganistan ja Naton jäsenvaltio tai operaatiokumppani nimenomaisesti muuta sovi.

ARTICLE 24

Bilateral Agreements and Arrangements

The provisions of this Agreement shall not limit or prejudice the implementation of any bilateral Agreement or Arrangement in force between Afghanistan and a NATO member State or Operational Partner unless otherwise expressly agreed between Afghanistan and the NATO Member State or Operational Partner. In particular, the Parties agree that this agreement shall not limit or prejudice the implementation of such bilateral Agreements or Arrangements with respect to such bilateral Agreement's or Arrangement's application to NATO Forces - including NATO Personnel - from such NATO member State or Operational Partner, including national personnel supporting NATO, or to other forces, personnel and contractors encompassed by such bilateral Agreements or Arrangements, unless otherwise expressly agreed between Afghanistan and the NATO member State or Operational Partner.

25 artikla

Voimaantulo, muuttaminen ja voimassaolon päättyminen

1. Tämä sopimus tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 2015, sen jälkeen, kun osapuolet ovat ilmoittaneet toisilleen diplomaattiteitse, että niiden sisäiset oikeudelliset vaatimukset sopimuksen voimaantulolle on täytetty. Sopimus on voimassa vuoden 2024 loppuun saakka ja sen jälkeen, jollei sitä irtisanota tämän artiklan 4 kohdan mukaisesti.

ARTICLE 25

Entry into Force, Amendment, and Termination

1. This Agreement shall enter into force on 1 January, 2015, after the Parties notify one another through diplomatic channels of the completion of their respective internal legal requirements necessary for the entry into force of this Agreement. It shall remain in force until the end of 2024 and beyond, unless terminated pursuant to paragraph 4 of

2. Tullessaan voimaan tämä sopimus syrjäyttää 5 päivänä syyskuuta ja 22 päivänä marraskuuta 2004 päivätyn Afganistanin ja Naton välisen kirjeenvaihdon. Tämä sopimus syrjäyttää voimaantuloaan edeltävät sopimukset ja yhteisymmärrykset, jotka osapuolet myöhemmällä diplomaattisten noottien vaihdolla katsovat tämän sopimuksen määräysten vastaisiksi.

3. Tätä sopimusta voidaan muuttaa osapuolten kirjallisella sopimuksella vaihtamalla diplomaattisia noteja.

4. Tämän sopimuksen voimassaolo voidaan päättää osapuolten keskinäisellä kirjallisella sopimuksella, tai osapuoli voi irtisanoa sopimuksen ilmoittamalla asiasta kirjallisesti toiselle osapuolelle diplomaattiteitse kaksi vuotta aiemmin. Tämän sopimuksen liitteen tai sopimuksen mukaisen täytäntöönpanojärjestelyn voimassaolon päättymisen ei aiheuta tämän sopimuksen voimassaolon päättymistä. Tämän sopimuksen voimassaolon päättymisen tämän kohdan mukaisesti aiheuttaa ilman eri toimenpiteitä kaikkien sopimuksen liitteiden ja sen mukaisten täytäntöönpanojärjestelyjen voimassaolon päättymisen.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Kabulissa 30 päivänä syyskuuta 2014 kahtena kappaleena englannin, ranskan, pash-tun ja darin kielellä, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

POHJOIS-ATLANTIN LIITON PUOLESTA

Maurits R. Jochems
Naton johtava Afganistanin-siviiliedustaja

AFGANISTANIN ISLAMILAISEN
TASAVALLAN PUOLESTA

Mohammed Haneef Atmar
Kansallinen turvallisuusneuvonantaja

this Article.

2. This Agreement, upon its entry into force, shall supersede the Afghanistan-NATO Exchange of Letters dated 5 September and 22 November 2004. This Agreement shall supersede any prior agreements and understandings which the Parties mutually determine, through a subsequent exchange of diplomatic notes, to be contrary to the provisions of this Agreement.

3. This Agreement may be amended by written agreement of the Parties through the exchange of diplomatic notes.

4. This Agreement may be terminated by mutual written agreement or by either Party upon two years' written notice to the other Party through diplomatic channels. Termination of any Annex to or Implementing Arrangement under this Agreement does not result in termination of this Agreement. Termination of this Agreement in accordance with this paragraph shall, without further action, result in termination of all Annexes and Implementing Arrangements.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Kabul this 30 day of September 2014 in duplicate, in the English, French, Pashto, and Dari languages, each text being equally authentic.

FOR THE NORTH ATLANTIC TREATY
ORGANIZATION

Maurits R. Jochems
NATO Senior Civilian Representative

FOR THE ISLAMIC REPUBLIC OF
AFGHANISTAN

Mohammed Haneef Atmar
National Security Advisor

LIITE A

Luettelo niiden paikkojen ja alueiden sijainneista Afganistanissa, jotka Afganistan on antanut Naton joukkojen saataville ja käyttöön koulutettaessa, neuvottaessa ja tuettaessa ANDSF:ia tai muussa keskinäisesti sovittavassa Naton johtamassa toiminnassa

Kabul
Bagram
Mazar-e-Sharif
Herat
Kandahar
Shorab (Helmand)
Gardez
Jalalabad
Shindand

Sovitut paikat ja alueet sisältävät myös muut mahdolliset paikat ja alueet, joita Naton joukot käyttävät tämän sopimuksen voimaantulo päivästä lukien, sekä muut paikat ja alueet muualla Afganistanissa Afganistanin puolustusministerin mahdollisen suostumuksen ja luvan perusteella.

ANNEX A

List of Locations in Afghanistan of Afghan Facilities and Areas Provided by Afghanistan for NATO Forces' Access and Use in Training, Advising and Assisting the ANDSF or Other Mutually Agreed NATO-Led Activities

Kabul
Bagram
Mazar-e-Sharif
Herat
Kandahar
Shorab (Helmand)
Gardez
Jalalabad
Shindand

Agreed Facilities and Areas also include other facilities and areas, if any, of which NATO Forces have the use as of the effective date of this Agreement and other facilities and areas at other locations in Afghanistan as may be agreed and authorized by the Minister of Defence.

LIITE B

Viralliset maahantulo- ja maastapoistumispaikat

Bagramin lentotukikohta
Kabulin kansainvälinen lentokenttä
Kandaharin lentotukikohta
Shendandin lentotukikohta
Heratin kansainvälinen lentokenttä
Mazar-e-Shariffin lentokenttä
Shorab (Helmand)

Raja-asemat:

Toorkham Nangarharin maakunnassa
Spinboldak Kandaharin maakunnassa
Toorghundi Heratin maakunnassa
Hairatan Balkhin maakunnassa
Sherkhan Bandar Kunduzin maakunnassa

Muut viralliset maahantulo- ja maastapoistumispaikat, joista osapuolet mahdollisesti sopivat keskenään.

ANNEX B

Official Points of Embarkation and Debarkation

Bagram Airbase
Kabul International Airport
Kandahar Airbase
Shendand Airbase
Herat International Airport
Mazar-e-Sharif Airport
Shorab (Helmand)

Land Ports:

Toorkham, Nangarhar Province
Spinboldak, Kandahar Province
Toorghundi, Herat Province
Hairatan, Balkh Province
Sherkhan Bandar, Kunduz Province

Other official points of embarkation and debarkation as may be mutually agreed.